

Mohamed Meouak 

University of Cádiz, Spain | mohamed.meouak@uca.es

Quand l'arabe dialectal s'empare du texte. Résultats préliminaires d'une enquête en cours sur l'arabe vernaculaire/semi-vernaculaire dans les sources écrites de l'Afrique du Nord (6^e/XII^e-12^e/XVIII^e siècle)

**When Dialectal Arabic Takes over the Text:
Preliminary Results of an Ongoing Survey on Vernacular/Semi-
Vernacular Arabic in the Written Sources of North Africa (6th/XIIth-
12th/XVIIIth Centuries)**

Abstract This article offers the preliminary results of an ongoing investigation into the dialectal Arabic lexicon contained in North-African written sources. The period considered goes from the Middle Ages to the end of the 12th/XVIIIth century and the geographical area taken into account extends from Morocco to Egypt (with the exception of Mauritania). For this work, twenty-seven texts were used which belong to historiographical genres as diverse as historical chronicles, geographical literature, hagiographical texts, Arabic language manuals, etc. The present paper is strictly limited to the sole presentation of the materials. Linguistic questions can be addressed later by dialectologists and linguists.

Keywords dialectal Arabic, North Africa, Middle Ages-Modern period, written sources

1 Introduction : dessein et limites de l'étude

Le but poursuivi par cette enquête, au caractère largement préliminaire et exclusivement documentaire, est d'offrir des matériaux en arabe vernaculaire/semi-vernaculaire au lecteur intéressé par les us et les coutumes linguistiques en Afrique du Nord (Maroc, Algérie, Tunisie, Libye et Égypte) du Moyen Âge au 12^e/XVIII^e siècle. On précise d'ores et déjà que selon nous la formule « vernaculaire/semi-vernaculaire » réfère au fait que les données du lexique arabe présentes dans des sources écrites soumises à examen sont souvent partagées par les zones géographiques plus ou moins adjacentes entre elles. En outre, la formulation propo-



sée indique l'interconnexion linguistique qui existe entre des régions situées d'un bout à l'autre de l'Afrique du Nord et qu'il est possible de constater tout au long de l'histoire de cette même macro-région. Cela étant dit, il est nécessaire de préciser que certains éléments lexicaux exposés doivent être, parfois, considérés à la lumière de possibles oscillations d'origine entre un lexique appartenant à la fois aux registres dialectaux, à celui de l'arabe littéral et du moyen arabe. En relation avec cette dernière observation, on doit reconnaître qu'il est quelquefois difficile de ranger tel ou tel mot dans une échelle linguistique concrète et assurer ainsi l'origine dialectale ou non des vocables considérés. Le chercheur en dialectologie historique de l'arabe d'Afrique du Nord aura sans doute l'occasion de se rendre compte de ces phénomènes en lisant les pages suivantes.¹

Les questions relatives au processus d'arabisation de l'Afrique du Nord ont fait l'objet de quelques travaux dont l'impact est parfois peu mis en relief dans les études historico-linguistiques sur les variantes de l'arabe nord-africain. Il n'est pas question ici de reprendre l'examen des composantes de ce dossier épais et complexe mais on rappellera très sommairement que les étapes qui aboutirent à l'arabisation plus ou moins étendue du Maghreb ont constitué un mouvement historique patient et difficile. Outre l'ancrage de plus en plus profond de l'arabe en territoires nord-africains, cette évolution a été accompagnée au fil du temps par des changements de pratiques linguistiques qui touchèrent en outre le berbère, le latin, voire même le turc-ottoman. Et ce sont effectivement ces transformations qui peuvent être observées à la lecture des informations exposées dans les pages suivantes : offrir l'opportunité de mesurer l'impact des registres vernaculaires/semi-vernaculaires dans les sources écrites nord-africaines afin de les situer dans le cadre plus large d'une histoire des usages linguistiques en Afrique du Nord, de la période médiévale jusqu'à la fin du 12^e/XVIII^e siècle.²

2 Lexique commun, segments de phrases et formules composées en arabe vernaculaire/semi-vernaculaire : indices recueillis dans les sources écrites

Dans les lignes subséquentes, on offre quelques matériaux puisés dans vingt-sept sources écrites couvrant l'ensemble de l'Afrique du Nord, du Maroc à l'Égypte.³

¹ Dans un premier temps, voir Versteegh (1997 : 164–169, 171–172) ; Lentin (2008a : 306–316) ; Aguadé (2018 : 33–36) ; Zack (2019 : 215–220) ; Lentin (2008b : 215–224).

² Pour une première approche sur l'étude de l'arabe vernaculaire/semi-vernaculaire dans les sources écrites (Moyen Âge-époque moderne) d'Algérie, de Tunisie et du Maroc, on renvoie à Meouak (2003 : 247–248 ; 2004 : 307–318 ; 2005a : 271–277 ; 2010 : 67–70) ; Hassen (2012 : 40–45, 45–47, 48–58) ; Vicente (2012 : 106–115) ; Mion (2017 : 193–196) ; Turner (2022 : 40–42).

³ On indique que les textes en arabe ḥassāniyya de Mauritanie n'ont pas été pris en compte du fait de notre manque de compétence en la matière.

Ces listes ont pour objectif de montrer que le dépouillement systématique et raisonné de divers corpus textuels donnerait l'opportunité de mieux connaître la qualité et la quantité des mentions relatives à l'arabe vernaculaire/semi-vernaculaire disséminées à travers une foule d'écrits rédigés du Moyen Âge jusqu'à l'époque moderne.⁴ Les textes mis à profit appartiennent à des genres historiographiques tels que les chroniques, les récits de voyages, les ouvrages bio-hagiographiques, les compilations juridiques, les dictionnaires historico-biographiques, les compositions littéraires ainsi que les manuels de correction de la langue des « gens ordinaires » (*lahn al-‘amma*).⁵ D'après nous, ils sont représentatifs de catégories textuelles en vogue aux périodes étudiées et ils constituent un excellent échantillon historiographique susceptible d'apporter des informations historico-linguistiques variées.

À des fins pratiques, on signale que les renvois aux sources arabo-berbères se font directement dans le corps de l'étude avec l'indication de la page et du volume, le cas échéant. Les détails sont donnés en graphie arabe « nue » et non en translittération dialectologique savante. L'une des raisons de ce choix est liée au fait que l'on ne connaît pas avec exactitude les contextes géolinguistiques permettant d'affirmer que tel mot et telle phrase doivent être vocalisés de telle ou telle manière. Outre ces questions, les thèmes relatifs à la morphologie, la syntaxe et la phonologie ne sont pas examinés ici mais ils pourront l'être ultérieurement grâce à l'intervention des dialectologues et des linguistes à la lumière des derniers acquis en la matière.⁶ On indique en plus que pour les références complètes aux ouvrages cités dans les listes, le lecteur pourra aisément les retrouver dans la *Bibliographie* donnée en fin d'article. Enfin, on avertit le lecteur que nos propositions de traduction n'ont en aucun cas l'intention de faire école mais elles sont bien évidemment susceptibles d'être modifiées, corrigées voire même abandonnées.⁷

⁴ Voir Meouak (2023b : 1–6).

⁵ Sur l'étude des matériaux en arabe vernaculaire/semi-vernaculaire contenus dans des textes appartenant aux genres évoqués ici et provenant d'Algérie et de Tunisie, on se permet de renvoyer à Meouak (2021a : 189–193 ; 2021b : 215–220 ; 2021c : 159–165 ; 2021d : 3–6 ; 2022 : 524–535 ; 2023a : 399–406).

⁶ Par exemple, les experts en dialectologie arabe pourront étudier les divers lexiques à partir de dictionnaires tels que ceux élaborés par Marcel (1837) ; Dozy (1881) ; Ben Sedira (1882) ; Beaussier (1887) ; Lentin (1959) ; Colin (1993–1997) ; de Prémare et al. (1993–1999), etc.

⁷ On précise que les traductions proposées sont nôtres sauf celles données dans le chapitre sur les « Documents inédits d'histoire almohade » qui ont été réalisées par Évariste Lévi-Provençal. À ce propos, on indique qu'on a parfois été amené à nuancer légèrement certaines propositions de traduction de l'arabisant français. Ces nuances n'enlèvent, bien entendu, rien à l'excellente qualité desdites traductions élaborées il y a près d'un siècle.

2.1 Le Maghreb occidental (≈ Maroc actuel)

2.1.1 Les « Documents inédits d'histoire almohade » [6^e/XII^e siècle]⁸

Lexique commun

- * تربيعة, « pâturage de printemps », 42/64.
- * حلال, « voleur », « brigand », 51/77.
- * فتوحيات, « sorte de vêtements que le Mahdi des Almohades interdit aux hommes de porter », 52/79.
- * جوار, « concubines », « servantes », « captives », 58/90.
- * ضيافة, « repas d'hospitalité », 59/91.
- * مزود, « sac à provisions fait de la peau d'un agneau ou d'un chevreau », 59/92.
- * سيرة, « habitude », « manière de faire », « coutume », 59/91, 63/98.
- * دشر, « village », 62/97.
- * حوانيت, « boutiques », « échoppes », « magasins », 65/101.
- * جبانة, « cimetière », 69/111.
- * ولولة, « cris de joie », « you-you », 70/104.
- * مخزن, « magasin à grains », 72/116.
- * احد, « marché du dimanche », 71/114.
- * جمعة, « marché du vendredi », 71/115.
- * فدان, « champ labourable », « parcelle de terre », 80/130.
- * كرزية, « turban rudimentaire en toile », « ceinture large en toile », 81/131.
- * حركة, « expédition militaire », 83/134.
- * ويدان, « cours d'eau », « rivières », 91/147.
- * محلة, « campement militaire », « armée en campagne », 91/148.
- * زرب, « palissade de troncs d'arbres », « enclos pour les femmes prisonnières », 100/164.
- * حوائر, « quartiers », « faubourgs », 101/165.
- * مصرية, « chambre haute », « chambre construite au-dessus d'une boutique », 105/173.
- * طاق, « fenêtre », 105/173.
- * حومة, avec le sens de « région », 109/180, 122/208.
- * رواح, « retraite », 114/189, 115/189.
- * قوال, « diseur de bonne aventure », 117/194.
- * وراء, « à la recherche de », 118/194.
- * بحيرة, « jardin irrigué et complanté d'arbres », « verger », « bassin-réservoir », 119/197, 120/199.
- * سليف, « vivres fournies à des proches, amis », « repas commun », 120/200.

⁸ Sur ces « Documents inédits d'histoire almohade » et leur intérêt pour l'étude de l'arabe vernaculaire/semi-vernaculaire, voir par exemple Colin (1930 : 104-120).

Segments de phrases et formules composées

- * من نحل بندان, « essaims d'abeilles », 54/83.
- * زوج كتب, « deux messages », « deux lettres », 75/120.
- * طلع مع, « monter en suivant », 79/128.
- * واعطاهم الفيسان باش يحفروا, « et il leur donna des pioches afin qu'ils creusent », 105/173.
- * على وجه ان, « de façon à ce que », 107/177.
- * قلع الى, « lever le camp pour se rendre à », 109/179.

2.1.2 La *Tuḥfat al-nuẓẓār fī ǧarā'ib al-amṣār wa-'aǧā'ib al-asfār* du voyageur tangérois Ibn Baṭṭūṭa [mort en 770/1368 ou 779/1377 ; époque mérinide]⁹

Lexique commun

- * شاشيات, « chéchias », « calottes de toile », II, 56, III, 34, IV, 407.
- * محلة, « camp militaire », « armée en campagne », II, 70.
- * هريسة, « mets avec blé, viande et graisse », « mets avec blé, miel et beurre », II, 89.
- * زمالة, « groupe de tentes réunies autour de celle d'un chef », II, 115.
- * رغيف, « galette », « petit pain », « tourte », II, 240, IV, 27.
- * رشتا, « pâtes longues similaires aux spaghettis », II, 366. *Nota bene* : le mot رشتا est également employé en Orient.
- * رفاق, « galette fine », « gaufre », III, 123.
- * حريرة, « soupe élaborée avec de la viande, des tomates et des légumes secs », III, 131.
- * عصيدة, « préparation culinaire à base d'orge grillée et moulue », IV, 249.
- * كسكسو, « couscous », IV, 249 + كسكس, avec la même signification que le mot précédent, IV, 394.
- * اسفننج, « beignets », IV, 392.

2.1.3 Les *Buyūtāt Fās al-kubrā* de l'écrivain marocain d'origine andalousienne Ibn al-Aḥmar [mort en 807/1405 ; époque mérinide]¹⁰

Lexique commun

- * حانوت, « boutique », « échoppe », « magasin », 8.
- * مدشر, « village », 26.
- * سوقية, « petit marché », 38.
- * ميزاب, « conduites d'eau », « canalisations », 39.
- * حومة, « quartier », « hameau », 43.
- * زنقة, « rue », « impasse », « cul-de-sac », 47.

⁹ Sur ce géographe et son livre, voir Barsoum (2006 : 193 et ss.) ; Fauvelle-Aymar et Hirsch (2003 : 75–79).

¹⁰ Sur cet auteur et son écrit, voir Shatzmiller (1982 : 95–105).

Segments de phrases et formules composées

- * حارة لواتة, « quartier des Luwāta », 36.
- * حومة البليدة, « quartier/hameau de la petite localité », 66
- * حومة الرملية, « quartier/hameau de la petite étendue de sable », 66.

2.1.4 Le *Kitāb al-mu‘zā fī manāqib al-šayḥ Abī Ya‘zā* de l’hagiographe marocain de la région de Tadla Aḥmad al-Tādili al-Šawma‘ī [mort en 1013/1604 ; époque saadienne] ¹¹

Lexique commun

- * رغيف, « galette », « petit pain », « tourte », 68, 96 + رغيفين, « deux galettes », « deux petits pains », « deux tourtes », 96 + رغيفان, 200, avec le même sens que le vocable antérieur.
- * لقمة, « bouchée », « morceau », « nourriture en petite quantité », 68.
- * طاق, « fenêtre », 79.
- * زوايا, « oratoires », « mosquées », « établissements religieux et scolaire pouvant héberger étudiants et voyageurs », « lieux de rassemblement de disciples autour d’un saint, d’un maître soufi », 81 + زاوية, 204, version singulière du mot antérieur.
- * كيسة, « petite bourse » [nom d’unité], 81 + كيس, 99, avec le même sens que le terme antérieur.
- * قبالة, « en face de », « à l’opposé de », « tout droit », 82, 204.
- * غداة, « repas principal », 86.
- * حانوت, « boutique », « échoppe », « magasin », 87, 89.
- * فتيت, « petites miettes », 95.
- * جبانة, « cimetière », 99.
- * كساوي, « habits », « vêtements », « robes », 99.
- * صحفة, « écuelle en bois ou en argile », « unité de mesure », 118, 200.
- * بستان, « champ », « lopin de terre cultivé », 124, 152.
- * شاشية, « chéchia », « calotte de toile », 127.
- * بحيرة, « jardin irrigué et complanté d’arbres », « verger », « bassin-réservoir », 238.

Segments de phrases et formules composées

- * سريري, « ma litière », « mon banc », 76.
- * فطوري, « mon repas », 89.
- * قميصي, « ma tunique », « ma chemise », 94.
- * ما لك ؟, « qu’est-ce que tu as ? », 96.
- * صحفة كبيرة, « grande écuelle en bois ou en argile », 129.

¹¹ Sur cet érudit et son livre, voir Lévi-Provençal (1922 : 239-240).

2.1.5 Le *Uns al-sārī wa-l-sārīb min aqṭār al-maḡārib ilà muntahà al-āmāl wa-l-mārīb sayyid al-A'āḡim wa-l-A'ārīb* de l'écrivain marocain Ibn Malih [vers 1040–1042/1630–1633 ; époque saadienne] ¹²

Lexique commun

- * اجنة, « jardins maraîchers et fruitiers », 33, 94.
- * انفاض, « défenses », 69.
- * توريق, « motif décoratif végétal », 100.
- * جوف, « nord », 106,
- * حسكة, « chandelier », 103.
- * خروبة, « mesure de quatre grains », « type de taxes », 33.
- * خنق, « défilé entre deux montagnes », « gorge », « passage », 134.
- * دبوز, « massue », « gourdin », « bâton à tête », 107.
- * دشور, « villages », 72.
- * زليج, « carreaux », 101.
- * محلة, « camp militaire », « armée en campagne », 32, 90, 126, 127, 128.
- * مزج, « recouvert de carreaux », « carrelé », 101.
- * نوائل, « huttes », « cabanes », « gourbis », 72, 76.
- * علامات, « drapeaux », « bannières », 69.
- * غوائط, « hautbois », 69.
- * قريس, « partie avant de la selle », 69.
- * القبلة, « le sud », 80, 85, 99, 106.
- * وكالة, « auberge », « gîte », voire « entrepôt de marchandises », 129.

2.1.6 La *Rihlat al-wāfid* de l'auteur marocain Ibn Ibrāhīm al-Tāsāftī [mort vers 1150/1738 ; époque alaouite] ¹³

Lexique commun

- * نوادر, « curiosités », 47. *Nota bene* : dans le domaine littéraire, le mot نوادر peut avoir les sens de « historiettes » et « récits ».
- * حركة, « forces supplétives attachées au makhzen », 48.
- * بريح, « crieur public », 52.
- * مكاحل, « fusils », « mousquets », 56.
- * دير, « piémonts de l'Atlas », 65.
- * اشياخ, « cheikhs », 72, 212.
- * قبلة, « sud », 73.

¹² Sur cet auteur et son œuvre, voir l'introduction de Muḥammad al-Fāsī, éditeur du texte d'Ibn Malih (1968 : *alif-hā*).

¹³ Sur cet auteur et son livre, voir l'étude de 'Alī Ṣadqī Azāykū, éditeur du texte d'Ibn Ibrāhīm al-Tāsāftī (1992 : 7–28).

- * زاوية, « oratoire », « mosquée », « établissement religieux et scolaire pouvant héberger étudiants et voyageurs », « lieu de rassemblement de disciples autour d'un saint, d'un maître soufi », 73, 85.
- * نوازل, « huttes », « cabanes », « gourbis », 83.
- * بشماط, « biscuit », 90.
- * محمصّة, « couscous à gros grains », 90.
- * ظفيرة, « point de stockage de l'eau », 120.
- * قميجة, « chemise », 131.
- * سرمية, « type de vêtement », 131.
- * تربيع, « pâturage de printemps », 132.
- * محلة, « campement militaire », « armée en campagne », 134.
- * مخزن, « pouvoir », « siège du pouvoir », 134. *Nota bene* : le mot مخزن peut également signifier « magasin à grains ».
- * رغيف, « galette », « petit pain », « tourte », 158.
- * قايد, « gouverneur militaire », « commandant », « chef », 202 + قَيَاد, 240, forme plurielle du terme antérieur.
- * مجشرة, « hameau », « pacage », « métairie » [nom d'unité], 206.
- * كساوي, « habits », « vêtements », « robes », 206.
- * دراري, « enfants », 240.

Segments de phrases et formules composées

- * سوطك, « ta verge », « ton bâton », 135.
- * طاجن جديد, « grand plat neuf », 143.
- * مئة رغيفة, « cent galettes », « cent petits pains », « cent tourtes », 143.
- * طاجن اللحم, « grand plat de viande », 143.
- * طعام المولد, « repas du *Mawlid* », « couscous du *Mawlid* », 143.
- * جيفوهم, « ils les étouffèrent », 220.

2.2 Le Maghreb central (≈ Algérie actuelle)

2.2.1 *Al-Musnad al-ṣaḥīḥ al-ḥasan fī ma'āṭir wa-maḥāsin mawlānā Abī l-Ḥasan* du savant tlemcénien Ibn Marzūq al-Tilimsānī [mort en 781/1379 ; époque ziyānide]¹⁴

Lexique commun

- * محلة, « campement militaire », « armée en campagne », 114, 496.
- * مَلَوَطة, *marlota/melote/melota/marlotte*, « vêtement masculin de dessus », « vêtement de gala », « pièce de tissu porté parfois par les femmes », etc., 125.¹⁵

¹⁴ Sur l'auteur et son texte, voir Viguera (1976 : 266 et ss.) ; Shatzmiller (1982 : 36–43).

¹⁵ À propos de ce terme, voir Ricard (1951 : 133–154).

- * سوقى, « vendeur dans un marché », « personne rustre », voire « homme de basse extraction sociale », 142.
- * غرارطان, « deux sacs en laine et en poil pour le grain » + غرارة, « sac en laine et en poil pour le grain » [nom d'unité], 158.
- * سؤافة, « vendeuse dans un marché », 194.

2.2.2 *Al-Nağm al-ṭāqib fīmā li-awliyā' Allāh min mafāḥir al-manāqib* de l'écrivain tlemcénien Ibn Ṣa'd al-Tilimsānī [mort en 901/1496 ; époque zīyanide]¹⁶

Lexique commun

- * حوت, « poisson », 153.
- * لقمة, « bouchée », « morceau », « nourriture en petite quantité », 187.
- * طعام, « nourriture », « repas », voire « couscous », 197, 199, 246, 275.
- * غدوة, « demain », « lendemain », 198.
- * عشية, « soir », « fin d'après-midi », 198, 285.
- * دقيق, « type de farine », 226.
- * عرش, « famille », « tribu », « clan », 249.
- * قبالة, « en face de », « à l'opposé de », « tout droit », 275.
- * زاوية, « oratoire », « mosquée », « établissement religieux et scolaire pouvant héberger étudiants et voyageurs », « lieu de rassemblement de disciples autour d'un saint, d'un maître soufi », 275, 277, 287.
- * كيس, « petite bourse », 276.
- * محلّ, « endroit », « lieu », voire « résidence », 277.
- * معايش, « aliments », « nourriture », voire « moyens de subsistance », 280.
- * برنس, « grand manteau de laine à capuchon », « burnous », 284 : *Nota bene* : sur ce mot d'origine berbère, signalons qu'on lui connaît également les graphies برنوص et برنوس.¹⁷

Segments de phrases et formules composées

- * سويق اللوز, « préparation à base de farine de céréales et d'amendes non mûres et grillées », 206. *Nota bene* : le terme سويق correspond parfois à un type d'aliment emporté au cours de voyages.
- * الطعام الحار, « la nourriture chaude », « le repas chaud », voire « le couscous chaud », 207. *Nota bene* : le terme حار peut également signifier « piquant ».
- * الطعام البارد, « la nourriture froide », « le repas froid », voire « le couscous froid », 207.
- * كتبة شحم, « morceau de graisse », « pelote de graisse », 226.
- * ما زال يبكي, « il continue de pleurer », 284.

¹⁶ Sur l'écrivain et son livre, voir l'étude d'al-Ṭāhir Manzil, éditeur du texte d'Ibn Ṣa'd al-Tilimsānī (2012 : 9–50, 51–100).

¹⁷ Sur ce mot, voir Corriente, Pereira, et Vicente (2017 : 136).

2.2.3 Al-Mi'yār al-mu'rib wa-l-ġāmi' al-muġrib 'an fatāwī ahl Ifriqiya wa-l-Andalus wa-l-Maġrib du juriste originaire des monts Ouarsenis d'Algérie Aḥmad b. Yaḥyà al-Wanšarisī [mort en 914/1508 ; époque zīyanide]¹⁸

Lexique commun

- * عصيدة, « préparation culinaire à base d'orge grillée et moulue », I, 22.
- * دوبرة, « petite maison », « maisonnette », I, 24, VII, 51.
- * حومة, « quartier », « hameau », I, 135, 136, VIII, 36, 37, 41, 42.
- * مجشر, « hameau », « pacage », « métairie » I, 142, 143. *Nota bene* : le terme مجشر peut aussi désigner un « lieu de rassemblement ».
- * شاشية, « chéchia », « calotte de toile », III, 283, 284.
- * كنبوش, « voile », « voilette », III, 350.
- * ملوطة, *marlota/melote/melota/marlotte*, « vêtement masculin de dessus », « vêtement de gala », « pièce de tissu porté parfois par les femmes », etc., III, 350.
- * قباء, « blouse courte et étroite », III, 350.
- * باكور, « figes précoces », « fruits précoces », V, 22, 23.
- * صحفة, « écuelle en bois ou en argile », « unité de mesure », V, 122, 124, VI, 45.
- * زاوية, « oratoire », « mosquée », « établissement religieux et scolaire pouvant héberger étudiants et voyageurs », « lieu de rassemblement de disciples autour d'un saint, d'un maître soufi », VI, 67, 171, 172, X, 413.
- * دؤارة, « tripes », VI, 406, 422.
- * دمنة, « parcelle de terre labourable », VII, 138, 141, 145.
- * فدان, « champ labourable », « parcelle de terre », VII, 334.
- * رشوحات, « canalisations », VIII, 5, 16.
- * كوشة, « four de boulangerie », VIII, 8, 9.
- * زوج, « paire de bœufs », VIII, 138, 166. *Nota bene* : on rappelle que le mot زوج a également le sens de « deux ».
- * افرانق, « sandales », VIII, 440, 441.
- * طعام, « nourriture », « repas », voire « couscous », IX, 117.
- * جبّة, « tunique », IX, 533, 534.
- * هريسة, « mets avec blé, viande et graisse », « mets avec blé, miel et beurre », IX, 577.
- * محلّة, « lieu », « village », X, 213, 214. *Nota bene* : on rappelle que le vocable محلّة peut signifier « campement militaire », « armée en campagne ».

Segments de phrases et formules composées

- * قصاع بطعام, « écuelles en bois avec du couscous », « grands plats en bois avec du couscous », I, 338.
- * شويكرة بصوف, « petit matelas de laine », IV, 44.
- * الدارققة من تراب, « la maison est un couffin de terre », VI, 132. *Nota bene* : le lecteur aura sans doute compris qu'il s'agit d'un dicton.

¹⁸ Sur ce savant et son recueil de consultations juridiques, voir Powers (2013 : 375–386).

- * زوج ترابية, « paire de charrues », VII, 243.
- * بالدولة, « à tour de rôle », VIII, 341, 342.
- * قدر الهريسة, « marmite contenant un mets avec blé, viande et graisse » ou « marmite contenant un mets avec blé, miel et beurre », VIII, 442.

2.2.4 Le *Manšūr al-hidāya fī kašf ḥāl man idda‘à al-‘ilm wa-l-wilāya* de l'écrivain originaire du Constantinois ‘Abd al-Karīm al-Fakkūn [mort en 1073/1662 ; époque ottomane]¹⁹

Lexique commun

- * انذال, « vils », « ignobles », 32.
- * اجنة, « jardins maraîchers et fruitiers », 39.
- * زاوية, « oratoire », « mosquée », « établissement religieux et scolaire pouvant héberger étudiants et voyageurs », « lieu de rassemblement de disciples autour d'un saint, d'un maître soufi », 45, 142, 187 + زوايا, 88, 106, 107, 156, 202, pluriel du mot antérieur.
- * كساء, « habillement », « vêtements », 49, 134.
- * برنس, « grand manteau de laine à capuchon », « burnous », 49, 136.
- * محلّ, « endroit », « lieu », voire « lieu de résidence », 50.
- * بيتات, « familles de la notabilité », 57.
- * قبائل, « tribus », 70.
- * مكتب, « école coranique », 70, 110.
- * نشويش, « subterfuge », « troubles », 73.
- * ريت, « j'ai vu », 73.
- * محذور, « interdit », « prohibé », 87.
- * مزود, « sac à provisions », 103.
- * شبيبة, « jeunesse », 105.
- * ايمة, « experts en matière religieuse », « imams », 100.
- * شيخوخية, « vieillesse », 107, 134, 167.
- * المغاربة, avec le sens d'« habitants du centre et de l'ouest de l'Algérie », 114, 205.
- * غرارة, « sac en laine et en poil pour le grain », 118, 154.
- * حلة, « lieu », « territoire », « campement », 120.
- * قنّات, « botteleur », 121.
- * سويدي, diminutif de سيدي, « monsieur », « mon seigneur », 125.
- * بسيسة, « préparation alimentaire à base de farine d'orge, blé, caroube, beurre et miel », 126.
- * نجيّ, « sachet de lait », 126.
- * دسيسية, « complot », « intrigue », 126.
- * لقمة, « bouchée », « morceau », « nourriture en petite quantité », 127.
- * طعم, « nourriture », « repas », voire « couscous », 129.

¹⁹ Sur cet auteur et son ouvrage, voir Bikārī (2018 : 129-139).

- * رغيف, « galette », « petit pain », « tourte », 130, 134.
- * شاة, « petit bétail ovin », « moutons », 134.
- * عكاكز, « bâtons », 135.
- * قَتَّة, « sommet », 149.
- * منتنة, « puante », « infecte », 156 + مُنْتِن, forme masculine du terme antérieur, 156.
- * واد, « rivière », « cours d'eau », 156, 158.
- * لوحة, « planchette de bois », « petite nappe de laine », « ramassage de grains avec la paume de la main », 172.
- * عنى, « biens et propriétés », 175.
- * بزاري, « extérieur », « espace extra-muros », « campagne », 182.
- * رئاسة, « chefferie tribale », 187.
- * قفل, « caravane(s) », « convoi(s) », 201.
- * يشاشة, « affabilité », « amabilité », 213.
- * بردين, « dattes et eau », 217.
- * مقيل, idée de faire la « sieste », 217.

Segments de phrases et formules composées

- * قفل تجار, « caravane(s)/convoi(s) de commerçants », 35.
- * جمّة مشيخة, « nombreuse assemblée de cheikhs », 40.
- * حلة الاعراب, « campement des Arabes », 73.
- * الزاوية الجوفية, avec le sens littéral de « l'établissement religieux et scolaire du nord », voire « la mosquée du nord », 80.
- * يا ميشومون !, « ô les malchanceux ! », 85, 204.
- * اهل الخيام, « gens vivant sous les tentes », « nomades », 97.
- * من جاء بلا شيء يمشي بلا شيء, « celui qui est venu sans rien, repart sans rien », 134.
- * واش اخبارك يا رجل ؟, « (et) quelles sont tes nouvelles, ô monsieur ? », 146.
- * اتظنون ما كان من يُقري الا الوزان او كلاماً هذا معناه بلفظ العامة اتبعوني اتبعوني !, « vous croyez qu'il n'y a qu'al-Wazzān qui fait lire, ou quelque chose dans le genre, dans le parler des gens ordinaires : “ suivez-moi, suivez-moi ! ” », 155.
- * خُزُوننا هو دواؤنا إلا انه بكلام العامة, « nos excréments sont notre remède, sauf dans la langue des gens ordinaires », 156.
- * خيام المحال, « tentes mobiles des campements militaires », 216.
- * دار الجزائر, dans le sens de « ville d'Alger », 223.

2.2.5 *Al-Tuḥfa al-marḍiyya fī l-dawla al-bakdāšiyya fī bilād al-Ġazā'ir al-maḥmiyya* de l'érudit originaire de l'Algérois Ibn Maymūn al-Ġazā'irī [mort après 1122/1710 ; époque ottomane]²⁰

Lexique commun

- * محال, « emplacements », « lieux », « campements militaires », 116.
- * موال, « connaisseur en bestiaux », 117.
- * لمة, « ruée de gens », « cortège », voire « assemblée », 147.
- * راح, avec le sens de « se sentir bien après avoir bu du vin », 150.
- * مكاحل, « fusils », « mousquets », 207.
- * محلة, « campement militaire », « armée en campagne », 222.
- * ادهان, « enduits », 228.
- * قوم, avec le sens de « groupe de soufis », 230.

Segments de phrases et formules composées

- * يوم العروبة, expression équivalente à « jour du vendredi », 156, 256.

2.2.6 *La Bahğat al-nāzir fī aḥbār al-dāḥilīn taḥt wilāyat al-Isbāniyyīn bi-Wahrān min al-A'rāb ka-banī 'Āmir* du chroniqueur algérien 'Abd al-Qādir b. 'Abd Allāh al-Mušrifī al-Ġarīsī al-Ġazā'irī [mort en 1192/1778 ; époque ottomane]²¹

Lexique commun

- * مدشر, « hameau », « bourg », « petit village », 14.
- * دوائر + دواير, « groupes de tentes », « habitats en argile », « hameaux », 26, 28 + 29, دوار, singulier du vocable précédent.
- * زمالة, « groupe de tentes réunies autour de celle d'un chef », 26, 34, 35.
- * شلاغم, « paire de moustaches », 37. *Nota bene* : le vocable est d'origine berbère.
- * ذراري, « enfants », 37.

²⁰ À propos de ce livre, voir l'introduction de Muḥammad b. 'Abd al-Karīm, éditeur du texte d'Ibn Maymūn al-Ġazā'irī (1981 : 11–103).

²¹ Au sujet de cet ouvrage, voir l'introduction de Muḥammad b. 'Abd al-Karīm, éditeur du texte de 'Abd al-Qādir b. 'Abd Allāh al-Mušrifī al-Ġarīsī al-Ġazā'irī (2017 : 5–7).

2.3 L'Ifrīqiya (≈ Tunisie actuelle)

2.3.1 *Al-I'qlān bi-ahkām al-bunyān* du maître-maçon tunisois Ibn al-Rāmi [mort en 734/1334 ; époque hafside] ²²

Lexique commun

- * معاش, « aliments », « nourriture », voire « moyens de subsistance », 59.
- * افران, « fours », « fournils », 59, 60.
- * كوشة, « four de boulangerie », 61, 120.
- * مخزن, « entrepôt », « dépôt », 63.
- * حوانيت, « boutiques », « échoppes », « magasins », 82 + 83, حانوت, singulier du mot antérieur.
- * فنادق, « entrepôts », « auberges », « caravansérails », 128.

Segments de phrases et formules composées

- * كوز من طين, « burette en argile », 51.
- * كوشة فيها بيت نار واحدة, « four à pain où il y a une pièce ayant un feu », 61.
- * كوشة للخبز, « four à pain », 120, 155.

2.3.2 Les *Ma'ālīm al-īmān fī ma'rifat ahl al-Qayrawān* du compilateur kairouanais Ibn Nāḡī al-Tanūhī [mort en 839/1436 ; époque hafside] ²³

Lexique commun

- * قبالة, « en face de », « à l'opposé de », « tout droit », II, 10.
- * حوانيت, « boutiques », « échoppes », « magasins », II, 38, III, 32.
- * برمة, « chaudron », « marmite en terre cuite », II, 48.
- * وصايف, « esclaves noirs », II, 74.
- * مندیل, « mouchoir », II, 234.
- * زقاق, « ruelles », II, 314.
- * درب, « ruelle », « venelle », II, 314.
- * مسألة, « question légale », III, 7.
- * مליح, « bon », « savoureux », III, 12.
- * بشاشة, « affabilité », « gaieté », III, 12, 208.
- * رباط, « édifice à vocation religieuse et caritative généralement lié aux groupes soufis », III, 16, 87, 218, 227. *Nota bene* : le رباط correspond aussi à un lieu fortifié connecté à des labours de vigilance de zones précises comme les frontières terrestres, les zones littorales, etc.

²² Sur ce texte et son auteur, voir van Staëvel (2008 : 26–29, 526–536).

²³ Sur cet écrivain et son ouvrage, voir Alouani (2010 : 43–44) ; Amri (2023 : 228, 230, 231, 232, 233, 235, 237, 238, 239, 243, 263, 270, 277).

- * فرو, « pelisse », « manteau doublé de fourrure », III, 16, 182.
- * طوب, « brique de terre séchée », « motte de terre sèche », III, 18.
- * قبلة, « sud », III, 25.
- * دروب, « ruelles », « venelles », III, 32.
- * بوق, « trompe », « cornette », III, 70.
- * شاة, « petit bétail ovin », « moutons », III, 72.
- * مندلو, « type de torchon », III, 72.
- * صحفة, « écuelle en bois ou en argile », « unité de mesure », III, 87.
- * كعك, « gimblettes », III, 87.
- * ميزاب, « conduites d'eau », « canalisations », III, 116.
- * قفيز, « mesure de volume pour les céréales », III, 122.
- * قصرية, « grand plat », « bassine », « cuvette », III, 123.
- * وثائق, « documents légaux », III, 123.
- * حوطة, « enclos », « murette », III, 128.
- * علّوش, « agneau », III, 141.
- * تنا, « gros poisson », III, 153.
- * غدوة, « demain », « lendemain », III, 160.
- * جبّانة, « cimetière », III, 174.
- * خفاف, « pantoufles », III, 182.
- * لقطه, « glanure », « glanage », III, 184.
- * لقمة, « bouchée », « morceau », « nourriture en petite quantité », III, 184, 225.
- * جنايز, « enterrements », « funérailles », III, 207.
- * شكاره, « petit sac en toile », « bourse », III, 209.
- * لومه, « blâme », « reproche », III, 210.
- * غَزّ, « type de peau », III, 216. *Nota bene* : le terme غَزّ est également connu en Égypte.
- * زوايا, « oratoires », « mosquées », « établissements religieux et scolaire pouvant héberger étudiants et voyageurs », « lieux de rassemblement de disciples autour d'un saint, d'un maître soufi », III, 213.
- * ستّارة, « hameçon », « crochet », III, 217.
- * حوت, « poisson », III, 217, 218.
- * كنايس, « églises », III, 219, 225.
- * اشياخ, « cheikhs », III, 221.
- * مرابطة, « marabout », « sainte », III, 221, 222.

Segments de phrases et formules composées

- * فرايت, « j'ai vu », III, 87.
- * في حانوتي, « dans ma boutique », III, 125.
- * الزاوية الغربية, avec la signification littérale de « l'établissement religieux et scolaire de l'ouest », voire « la mosquée occidentale », III, 199.
- * سنة الاحماس, « année de l'Hégire correspondant à 555 », III, 204.
- * بلطة شيطي, « barre/barreau d'un petit navire », III, 227.

2.3.3 Le *Kitāb al-ağwiba* du juriste kairouanais Ibn ‘Azzūm al-Murādī [mort après 1009/1601 ; régence de Tunis/époque ottomane]²⁴

Lexique commun

- * صندوق, « coffre », « caisse », I, 58.
- * خرج, « sacs de selle », I, 58.
- * مخلة, « type de sac », I, 58.
- * خمّاس, « ouvrier agricole ayant le statut de quintenier », I, 63.
- * حانوت, « boutique », « échoppe », « magasin », I, 67, 133, 292, II, 6, 7, 168, 170, 208, 209, III, 148, 149, 150, IV, 240, V, 213, 364, 366, 370, VI, 61, 104, 106, 107, 396, VIII, 53, 56, 57, 100, 101, 265, 266, 266, 267, 268, 269, IX, 237, 302, 305, 308.
- * هنشير, « ruine », « village abandonné », « métairie », « propriété agricole », I, 77, II, 90, 91, III, 225, 227, IV, 247, V, 125, 126, VI, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 270, VII, 106, IX, 55, 56, 159, 161, X, 71.
- * سفساري, « grand morceau de tissu », « voile servant à couvrir le corps », I, 85, 220.
- * فرن, « four », « fournil », I, 91, 289, 292, 293, X, 11.
- * زربية, « tapis », I, 92, 95, 100.
- * قهوة, « café » en tant que boisson, I, 127.
- * طارمة, « habitation en bois similaire à une alcôve », I, 263.
- * حديدية, « bijoux portés sur les bras », I, 322.
- * حائك, « grand manteau de laine », « haïk », I, 144.
- * اكمام, « type de vêtement », I, 174.
- * زمائل, « proches », « compagnons », I, 221.
- * فشتول, « affublement de femmes couvrant la tête », I, 221.
- * دويرة, « petite maison », « maisonnette », I, 294.
- * باشا, « chef », « haut fonctionnaire », « pacha », I, 319, II, 32, 90, 106, 189, III, 295, 369, 400, IV, 140, V, 125, 211, 279, 343, 361, VI, 21, 35, 55, 126, 191, VII, 18, 34, 207, VIII, 15, 61, 172, IX, 25, 41, 192 : *Nota bene* : le terme باشا est d'origine turco-ottomane.²⁵
- * بخانق, « pièce d'étoffe portée par les femmes sur la tête et retombant sur le cou et les épaules », « foulard », « mouchoir », II, 14.
- * تلميطة, « revêtement couvrant les matelas », II, 17, 37.
- * درّاعة, « pièce d'étoffe », « vêtement », « habit féminin », II, 17, 236, III, 413, IV, 281, X, 80.
- * مكحلة, « fusil », « mousquet », II, 18.
- * حميلة, « ceinture », « bandoulière », II, 31.
- * قصعة, « écuelle en bois », « grand plat en bois », II, 48.

²⁴ Sur cet érudit et son recueil juridique, voir l'étude de Muḥammad al-Ḥabīb al-Hila, éditeur du texte d'Ibn ‘Azzūm al-Murādī (2004 : I, 15–27, 29–48).

²⁵ Sur ce vocable, voir Barbier de Meynard (1881–1886 : I, 381) (*pāšā*) ; Ben Cheneb (1922 : 27) (*pāšā*) ; Akar (1995 : 40) (*pāšā*).

- * ارخة, « [le] petit du bœuf », II, 48.
- * رشوة, « pots-de-vin », II, 96.
- * اسفنارية, « carottes », II, 113, IX, 82.
- * طابية, « séparation entre deux lopins de terre », II, 123, V, 142, 162, X, 289.
- * زائلة, « bêtes de somme », II, 140.
- * فضلة, « restes », « résidus », II, 238, 239, 242, 243, XI, 338, X, 144.
- * شواشي, « chéchias », « calottes de toile », III, 182.
- * شاوش, « gardien », « vigile », « appariteur », « chef », III, 279.
- * كنبوش, « voile », « voilette », III, 412, 426, VI, 330.
- * بيئر, « espèce de figues », V, 28, 331.
- * فيتور, « restes d'olives après le passage au pressoir », V, 38.
- * زعرور, « arbre fruitier à branches courtes et fragiles, donnant un fruit au goût aigre-doux », V, 244, 328, 331.
- * قرصنة, « corsaires », « pirates », voire « piraterie », V, 361. *Nota bene* : le terme قرصنة proviendrait peut-être de l'italien *corsaro*.²⁶
- * جلابية, « longue robe ample avec un capuchon », « djellaba », VII, 175.
- * جفنة, « auge en bois », « récipient », VIII, 23. *Nota bene* : le vocable جفنة peut aussi avoir le sens de « plat large employé pour servir la nourriture ».
- * مهراس, « mortier », « pilon », VIII, 23.
- * زرب, « haie d'arbustes », « limite entre deux morceaux de terre », X, 9, 291, 295.
- * عرصة, « cour de la maison », « jardin d'arbres fruitiers », X, 11.
- * تراس, « enfant fort », X, 71, 72.
- * دربوز, « balustrade », X, 89.
- * سقي, « arrosage », « irrigation », X, 93, 327.
- * فدان, « champ labourable », « parcelle de terre », X, 289.
- * مطمر, « silo enterré à grains », X, 289, 323, 327.
- * شحمة, « cadeau présenté au marié dans certaines tribus », X, 296, 297.
- * سوقي, « vendeur dans un marché », voire « personne rustre », X, 306.
- * زريعة, « semence », « graine », X, 324, 327.
- * خابية, « grand récipient pour les enfants », X, 325.

Segments de phrases et formules composées

- * قمجة بالطابع, « chemise avec un motif », I, 214.
- * احرام جربي, « vêtement de laine djérbien », I, 287.
- * دزاعة بالانقاش, « pièce d'étoffe avec motifs cousus », II, 40, X, 130.
- * حوانيت الحياكة الكائنة, « magasins de haïks disponibles », III, 100.
- * كرونة ذهباً اسبنيورية, « couronne espagnole en or » [monnaie], V, 69, 73.
- * البدنة المطرورة, « les vêtements brodés », IX, 178.
- * ماعون صنعة الحدادة, « vaisselle fabriquée par des artisans-forgerons », X, 205.

²⁶ Sur ce terme, voir Corriente, Pereira, et Vicente (2017 : 1019) (*qršl* = « corsaire » > « pirate »).

2.3.4 Al-Faṭḥ al-munīr fī l-ta'rif bi-tariqat al-Šābbiyya wa-mā rabbaw bihi al-faqīr de l'écrivain originaire du Kairouanais Muḥammad al-Mas'ūd al-Šābbī [mort en 1028/1618 ; régence de Tunis/époque ottomane]²⁷

Segments de phrases et formules composées

* الّلي يعترض علينا لاش يجينا « si quelqu'un s'élève contre nous, pourquoi vient-il chez nous », 168.

* يا سيدي عندي كسكسي يابس « ô mon seigneur, j'ai du couscous sec », 169.

* ما يبقى من الكسكسي من القصاع « ce qui reste du couscous des grands plats en bois », 169.

* انا اقول لك هات الطيب وانت تجيب الحامض « moi, je te dis d'apporter ce qui est mûr et toi tu ramènes ce qui est aigre », 170.

* في اثناء الطريق مكنهم المطر فحمل واد « en milieu de chemin, une pluie intense les frappa et la rivière déborda », 204.

* واحنا كلنا اولاد الشيخ « et nous, on est tous des enfants du cheikh », 208.

* فما زال راقدا « il est encore couché/endormi », 213.

* مكتوب على زمزومته « écrit sur son gros nez », 214.

* هوني عندنا رجل بالقبروان « ici, nous avons un homme à/de Kairouan », 214.

* فوخلوها في لحمه وجبدوه ميتا « ils l'ont fait entrer dans sa chair et ils l'ont dégagé mort », 216.

* الفقراء ماشيين في طريق الزيارة « les pauvres en Dieu sont en route sur le chemin de la visite », 217.

* شقّهم الرجل « il a/ils ont eu de la peine pour l'homme », 217.

* قال لي اسكت يا سيدي حتى تعرف باش تتكلم « il m'a dit : "tais-toi, ô mon seigneur, jusqu'à ce que tu saches pour parler" », 217-218.

* نفسي انا ما نعرف إلا سيدي الشيخ « moi-même, je ne connais que mon seigneur le cheikh », 218.

* الشمس وزرقت علي « et le soleil s'est levé sur moi », 218.

* تدّرّقون عليهم « vous vous cachez d'eux », 218.

* فكان يوما ماشي هو وبعض الفقراء « un jour, il s'en alla, lui et quelques pauvres en Dieu », 219.

* لوح من الرمل « petite quantité de sable », 219.

* من هو الذي فكك منه؟ « qui est-ce qui t'a sauvé de lui ? », 219.

* يا سيدي ما نباتوا في الخلاء فدبّر علينا « ô mon seigneur, nous ne passerons pas la nuit en pleine campagne, tire-nous d'affaire/trouve-nous une solution », 222.

* ففتعشينا وبتنا « nous avons soupé et nous avons passé la nuit », 222.

* الكبير خويا والصغير ولدي « le grand est mon frère et le petit est mon fils », 223.

* ورد بالك منها « et fais attention à elle/et prend garde d'elle », 223.

²⁷ Sur cet écrivain et son ouvrage, voir Alouani (2010 : 52-53).

2.3.5 Al-Mu'nis fī aḥbār Ifriqiyā wa-Tūnis du chroniqueur kairouanais Ibn Abī Dinār [mort en 1092/1681 ou 1110/1698 ; régence de Tunis/époque ottomane]²⁸

Lexique commun

- * نوائل, « huttes », « cabanes », « gourbis », 166.
- * قهوة, « lieu de consommation du café et autres boissons », 206.
- * مقروض, « pâtisserie à base de semoule fourrée de dattes et cuite à l'huile », 304.
- * مرزوية, « confiture de viande avec des oignons, des épices et des amandes », 305.
- * دويذة, « type de vermicelle consommé avec du poulet », 306.
- * كنافة, « préparation de pâte fine et sucrée en forme de vermicelle », 306. *Nota bene* : la كنافة est une préparation alimentaire bien connue en Égypte.
- * فطير, « galette fine sucrée/salée », 306.
- * مرقاز, « saucisse à base de viande pilée, graisse, épices, ail, vinaigre et sel », 307.

2.3.6 Al-Mašra' al-malakī fī salṭanat awlād 'Alī Turki de l'historien tunisien Muḥammad Ṣaḡīr/Ṣuḡayyir b. Yūsuf [mort en 1177/1764 ou 1184/1771 ; régence de Tunis/époque ottomane]²⁹

Lexique commun

- * موضة, « lieu habilité pour faire les ablutions », 31.
- * غيب, « bois », « forêt », 35.
- * محلة, « armée en campagne », « campement militaire », 38, 41, 44, 56, 82.
- * محل, « lieu », « endroit », voire « lieu de résidence », 40.
- * قبالة, « en face de », « à l'opposé de », « tout droit », 40.
- * زمل, « groupe de tentes réunis autour de celle d'un chef », 41. *Nota bene* : selon le contexte, le mot زمل peut avoir les sens de « caravane » et « convoi ».
- * قديد, « viande séchée en lanières », 41.
- * عيلة, « famille », 41.
- * كتوس, « calotte », « sorte de chéchia », 41.
- * ذراع, « unité de mesure correspondant à 50 centimètres », 41.
- * برنوصه, « son grand manteau de laine à capuchon », « son burnous », 41.
- * مطر, « unité de mesure de liquides », 41.
- * رفعت, « elle a engendré », 43.
- * مكاحل, « fusils », « mousquets », 45 + 82, 168, مكحلة, singulier du mot antérieur.
- * قایل, « conteur », « diseur », 47.
- * رايس, « chef », « capitaine », 48.
- * شاش, « chapeau de toile », « petite chéchia », 55.

²⁸ Sur cet auteur et son livre, voir Hénia (2006 : 98–101).

²⁹ Sur cet écrivain et sa chronique, voir l'étude d'Aḥmad al-Ṭuwaylī, éditeur du texte de Muḥammad Ṣaḡīr/Ṣuḡayyir b. Yūsuf (1998 : 5–11).

- * سمية, « petit ciel », 55.
- * استخلى dans le sens de « se retirer », « se replier », 55.
- * قطني, « c'est suffisant », 58.
- * احداث, « jeunes », 60.
- * ريوطان, « faubourgs », 61.
- * قفطان, « caftan », 65.
- * حوايج, « choses », « vêtements », 68.
- * محلى, « corps expéditionnaire », « armée en campagne », 68.
- * وزاري, « morceau de tissu en laine », 81.
- * زمالة, « couvre-chef », 81, 159.
- * نوبة, « cycle de musique », 82. *Nota bene* : dans le domaine agricole, le terme نوبة peut signifier « tour d'irrigation d'une demi-journée ».
- * بيغيلة, « type de table », « chevalet », 108.
- * شواكر, « haches », 115.
- * عييط, « crier », « appeler », 117.
- * عياط, « cri », « appel », 117.
- * بقشاشا, « pots-de-vin », « gratification », « pourboire », 117. *Nota bene* : le mot بقشاشا est d'origine turco-ottomane.³⁰
- * كوامر, « petites chambres », 120. *Nota bene* : ce mot proviendrait peut-être de l'italien *camera* au singulier.
- * قبلة, « sud », 120.
- * شكايير, « petits sacs en toile », « bourses », 120.
- * جوف, « nord », 120.
- * جزاير, « Alger », 131, 133.
- * قيطون, « tente en toile », 133, 189 + 204, قياطن, pluriel du terme antérieur.
- * جزيرية, terme indiquant le collectif des « Algériens », 135.
- * عتاريس, « boucs », 137.
- * محال, « emplacements », « lieux », « campements militaires », 137.
- * بشماط, « biscuit », 141.
- * بطاطة, « patates », « pommes de terre », 141.
- * امشاك, « grandes outres en peau de bœuf », 141.
- * لمة, « ruée de gens », « cortège », voire « assemblée », 142.
- * حدادة, « barrière », « limite », « démarcation », 149.
- * خاطر, « (les) gens », 155.
- * كور, « boule(s) », « balle(s) », 168, 246.
- * تماق, « type de chaussures », 171.
- * دبوس, « bâton », « broche », « épingle », 187.
- * وصيف, « esclave noir », 212.
- * فجران, « les deux *fağr-s* », 233.

³⁰ Sur ce mot, voir Barbier de Meynard (1881–1886 : I, 288) (*bağšiš, baqšiš*) ; Ben Cheneb (1922 : 19) (*bağšiš*) ; Akar (1995 : 41) (*baqšiš, bağšiš*).

- * ترغيد, « bouillon de farine assaisonné de graisse ou de beurre », voire un type de « couscous », 240.
- * نجع, « habitants d'un groupe de tentes », 259.
- * فلاتك, « felouques », 266 + 267, فلوكة, singulier du mot antérieur.
- * مرصت, « port », 266.
- * غيبنة, dans le sens de « calamité », « contrainte », 272.

Segments de phrases et formules composées

- * ما يكفي, « c'est suffisant », 41.
- * هذه السفينة متاعه, « ce bateau [est] à lui », 43.
- * رابيس المركب, « capitaine du bateau », 43.
- * ارتاح من تعبك, « repose-toi de ta fatigue », 75.
- * بعصوص, « en complément », 129.
- * زوج مراكب, « deux bateaux », 153.
- * يطيح منهم, « il les méprise », 165.
- * قارة غول, « homme très fort », 169.
- * امّ شويشة, « arbre à olives », 203.

2.4 L'espace libyen

2.4.1 La *Rawḍat al-azhār wa-munyat al-sādāt al-abrār fī manāqib sīdī 'Abd al-Salām al-Asmar* de l'écrivain originaire de Zliten Karīm al-Dīn al-Baramūnī [vers 998/1590 ; époque ottomane]³¹

Lexique commun

- * هاذوك, « ceux-ci », 153.
- * ذوك, « ces », 155.
- * لاش؟, « à quoi ? », « pourquoi ? », 170.
- * شاويش, « fonctionnaire », 170.
- * ايش (?), « quel (?) », « quelle (?) », « quoi (?) », « que (?) », 172.
- * جبانة, « cimetière », 173.
- * اللي, « celui », « celle », « lequell », « laquelle », 173.
- * بيبان, « portes », 174.

Segments de phrases et formules composées

- * والقلب راح غبار ما صبت كيف ندير يا خله, « (mon) cœur est parti en poussière, je n'ai pas trouvé comment faire, ô mes amis », 151.
- * سألتكم بالله ما تغفلوشى, « au nom de Dieu, je vous demande de ne pas négliger », 152.
- * نزور, « je rends visite », 153.

³¹ Au sujet de l'auteur et de la valeur de son texte pour l'étude de l'arabe vernaculaire/semi-vernaculaire, voir Mion (2023 : 3–10).

- * راک, « tu es », 155.
- * راه, « il est », 155.
- * ما ترکش, « je ne laisse pas », 155.
- * لاعب بيك, « il se moque de toi », 155.
- * ما هوش, « il n'est pas », 155, 176.
- * خليتني بايت سهر, « tu m'as laissé sans dormir », 156.
- * راه لهم عند الله شان, « ils ont de l'importance pour Dieu », 156.
- * ما صبتش كيفاش انجيك, « je n'ai pas trouvé comment venir chez toi », 159.
- * كيفاش نصبر يا شيخ عليك؟, « ô cheikh, comment supporter ton absence ? », 159.
- * ما غاضكمش, « je ne vous ai pas dérangé », 159.
- * حالي مغير كيفاش نرقد؟, « mon état a changé, comment vais-je dormir ? », 163.
- * ديروا واشفوا عبراتي, « faites et rappelez-vous mes dires », 165.
- * يا ولي بالك تنساني, « ô walī, attention de ne pas m'oublier », 165.
- * عجبتي قوالك, « tes dires m'ont plu », 167.
- * مربيك انا تربية دلال, « je t'ai élevé avec une éducation soignée », 167.
- * عبد السلام اندهوا بيه !, « invoquez 'Abd al-Salām ! », 167.
- * والفاجر ما يدورش بيكم, « et le licencié ne tourne pas autour de vous »/« et le licencié ne s'approche pas de vous », 168.
- * ما تقيسش الاحار !, « ne touche pas/ne t'approche pas des mers ! », 171.
- * ما هيش, « elle n'est pas », 172.
- * وبحري ما تعموش فيه !, « et ma mer, ne vous y baignez pas ! », 173.

2.4.2 *Al-Tiḍkār fīman malaka Ṭarābulus wa-mā kāna bihā min al-aḥbār* du chroniqueur originaire de la région de Misrata Ibn Ġalbūn [vers 1133/1721 ; époque ottomane]³²

Lexique commun

- * شواني, « galères », 60.
- * كورة, « bombe », « boulet », 98.
- * شيني, « galère », 98.
- * شكائر, « petits sacs en toile », « bourses », 113.
- * مرابطو, « marabouts », « saints », 115.
- * مطيرة, « petite pluie », 119.
- * سكة, « association agricole pour exploiter une terre », 119.
- * شاوش, « gardien », « vigile », « appariteur », « chef », 128, 129, 130.
- * طريدة, « bateau », 143.
- * نواجع, « groupe de tentes faites de poils », « tribus nomades », 151.
- * سرب, « tige de plante », « feuille de la palme », 156.
- * نزول, « signatures sur des documents », 183. *Nota bene* : dans la note 1, l'éditeur signale qu'il s'agit d'un mot arabe tripoliteain.

³² Sur ce texte et son auteur, voir Bono (1982 : 13–14).

* ذيب, « loup », 194.

* مدفع, « canon », « coup de canon », 198. *Nota bene* : dans la note 1, l'éditeur indique qu'il s'agit d'un vocable arabe tripolitain.

* طلبة, « chose demandée », 206.

2.5 L'Égypte : espace cairote et autres aires géographiques³³

2.5.1 La *Nuzhat al-nufūs wa-muḍḥik al-ʿabūs* du littérateur cairote Ibn Sūdūn al-Bašbugāwī [mort en 868/1464 ; époque mamelouke]³⁴

Lexique commun

* صُغَيْر, « minuscule », « tout petit », 87.

* دَلَا, « celui-ci (ici) », 87, 89, 91, 95, 111, 128.

* طعامات, « préparations culinaires », « plats », 88.

* زلابيه, « pâtisserie formée par des morceaux de pâte allongés et torsadés », 88.

* بلاش, « sans rien », 88, 98, 105, 115, 130 + 108, بلاشى, avec le même sens que le mot antérieur.

* هكده, « comme cela », 89.

* كنافه, « préparation de pâte fine et sucrée en forme de vermicelle », 90 + 93, كنافه, avec le même sens que le terme antérieur, 107 + 93, كنايف, forme plurielle des deux mots antérieurs.

* كمان, « aussi », « également », 95, 112, 137.

* مليح, « joli », 96.

* هون, « ici », 96, 108, 139, 140, 141.

* منك, « de toi », 97.

* خبيص, « pâtisserie avec du beurre, des dattes ou des figues en abondance », 101.

* عيش, « moyens de subsistance », « repas », 101, 108, 118, 127, 137, 138, 140, 143. *Nota bene* : on précise que le mot عيش correspond également à un plat en sauce avec des gros grains de semoule et du piment fort consommé, par exemple, dans la partie occidentale des Ziban (région du sud-est de l'Algérie).

* هذاك, « celui-là », 102, 132.

* وليدات, « enfants », 103.

* فيين؟, « où ? », 104, 138, 139.

* باش, « pour », « afin de », 115.

* ويش؟, « (et) quoi ? », 120.

* حاجات, « choses », « affaires », 122.

* بس, « seulement », « juste », 123.

³³ En guise d'introduction sur la littérature égyptienne en arabe dialectal, voir les observations de Woidich (2010 : 69–74).

³⁴ Sur cet auteur et son livre, voir Hanna (2003 : 133, 134, 152 ; 2014 : 35) ; Vrolijk (2009 : 223–228). *Nota bene* : dans l'édition, on observe que la vocalisation de certains mots est annotée.

- * ايه؟ « quoi ? », 124.
- * بَرة « dehors », 131.
- * جَوّه « dedans », 131.
- * شَوِيّه « un petit peu », 131.
- * هذيك « celle-là », 132.
- * ساقيا « canal d'irrigation », 132.
- * فِدَان « champ labourable », « parcelle de terre », 134.
- * مسيد « petite mosquée », « collègue coranique », 138.
- * قميص « tunique », « chemise », 138, 161.
- * حَمَاي « chargé des bains publics », 139.
- * التنتين « les deux », 141.
- * آيا! « alors ! », « allons ! », 143.
- * معيشه « nourriture », « aliments », voire « moyens de subsistance », 146.
- * وليمه « banquet », « repas de fête », 146 + 147, وليمة, avec les mêmes sens que le terme précédent.
- * مغرفة « cuillère », « écumoire », 147.
- * فَراريج « petits poulets », 147.
- * اواني « récipients », 147.
- * رادجة « poulets », 147.
- * رَشْتة « pâtes longues similaires aux spaghettis », 152.
- * بسيس « préparation alimentaire à base de farine d'orge, de blé, de caroube, de beurre et de miel », 152.
- * حَدوته + حَدوته « conte », « historiette », 84, 153.
- * والّا « juste », 154.
- * حُوخ « pêcher », 159.

Segments de phrases et formules composées

- * آدى! « te voilà ! », 82.
- * تعاقل لك « viens, je te dis », 105.
- * واتي كمان تعيش « et ma mère vit aussi », 137.
- * ايش هذى؟ « qu'est-ce que c'est ? », 138.
- * لا تقولو لحد « ne le dites à personne », 138.
- * الى ذيك البلد « vers cette localité/contrée », 139.
- * عندى ثلاث مسابيل « j'ai trois questions », 139.

2.5.2 Le *Baḥr al-‘awwām fīmā aṣāba fīhi al-‘awāmm* du savant égyptien Ibn al-Ḥanbalī [mort en 971/1563 ; époque ottomane]³⁵

Segments de phrases et formules composées

* اسماعيل في اسماعيل : ومن ذلك قولهم : « et sur ce point, leur énonciation [leurs dires] est “Ismā‘īn pour Ismā‘īl” », 13.

* quelqu'un est venu : جان فلان بدون الهمزة : ومن ذلك قولهم : « et sur ce point, leur énonciation [leurs dires] est : “quelqu'un est venu”, sans le *hamza* », 54.

* يا ابي : ومن ذلك قولهم : يا ابا يريدون بذلك : يا ابي est “ô mon père” (*yābā*) [mais] on préférerait “ô mon père (*yā abī*)” », 73.

* زوج : ومن ذلك قولهم للثنتين : زوج * *itnayn* est *zūġ* », 102.

* حشمة : ومن ذلك قولهم للاستحياء : حشمة * la pudeur est *ḥiṣma* », 104.

* اجلس، كما يقال : اقعد : ومن ذلك قولهم للقائم : اجلس، كما يقال : اقعد [leurs dires] à propos de ce qui est debout est : “assied-toi” (*iġlis*) tout comme on dit : “assied-toi” (*uq‘ud*) », 138.

* قحبة : ومن ذلك قولهم للمرأة الفاجرة : قحبة * à propos de la femme impudique : fille de joie/prostituée », 143.

* الانجاص بتشديد الجيم : الانجاص بالنون والجيم المخففة * et sur ce point à propos de la poire (*iġġās*) avec gémination de “ġīm”, leur énonciation [leurs dires] est : poire (*iṅġās*) avec allègement de “nūn” et de “ġīm” », 168.

* ومن ذلك قولهم : سابلته بالياء في موضع سألته * et sur ce point, leur énonciation [leurs dires] est : “j’ai demandé/dit” (*sāyltuhu*) avec “yā” à la place de “j’ai demandé/dit” (*sa‘altuhu*) », 222.

2.5.3 Le *Irgām awliyā’ al-ṣaytān bi-ḍikr manāqib awliyā’ al-raḥmān aw al-ṭabaqāt al-ṣuġrā* du juriste et historien cairote Muḥammad ‘Abd al-Ra’ūf al-Munāwī [mort en 1031/1621 ; époque ottomane]³⁶

Lexique commun

* طعام , « nourriture », « repas », voire « couscous », 76, 100, 103, 166, 200, 348.

* رغيف , « galette », « petit pain », « tourte », 85, 108, 122, 179, 297.

* باشا , « chef », « haut-fonctionnaire », « pacha », 134, 280, 308, 319, 354.

* كسرة , « galette de blé, d’orge ou de seigle », 137, 257.

* فوط , « serviette », 143.

* قميص , « tunique », « chemise », 163, 275, 316.

* جبانة , « cimetière », 179.

* خيمة , « tente mobile », 188, 303.

³⁵ Sur cet écrivain et son œuvre, voir Hanna (2014 : 51) ; Baalbaki (2014 : 183–184).

³⁶ Sur cet écrivain et son ouvrage, voir Hanna (2003 : 113).

- * قماش, « étoffe », « toile », « tissu », 212, 254.
- * سويق, « préparation à base de farine de céréales et d'amendes non mûres et grillées », 227.
- * رفاق, « galette fine », « gaufre », 312.
- * قيلولة, « sieste », « chaleur de midi », 350.

Segments de phrases et formules composées

- * ايض حالك يا عبد الوهاب؟, « comment vas-tu, ô 'Abd al-Wahhāb ? », 76.
- * هاك يا قليل الصبر! », « prend, ô impatient ! », 227.
- * طعام المولد, « repas du *Mawlid* », « couscous du *Mawlid* », 333.

2.5.4 *Al-Muqtaḍab fīmā wāfaqa luḡat ahl Miṣr wa-luḡat al-ʿArab* de l'écrivain égyptien Ibn Abī l-Surūr [mort entre 1060/1650 et 1063/1653 ; époque ottomane]³⁷

Lexique commun

- * ملا, « vêtement féminin court », 32.
- * كفت, « boulettes de viande hachée », 42.
- * جيب, « poche de vêtement », 44.
- * قميص, « tunique », « chemise », 44.
- * درب, « ruelle », « venelle », 52.
- * طاق, « fenêtre », 53 + طاقة [nom d'unité] 789, avec le même sens que le mot antérieur + 789, طيقان, une des formes plurielles des deux mots antérieurs.
- * كمنجة, « instrument à cordes », 56.
- * زريبة, « cabane construite avec des branches », 62.
- * زرب, « haie d'arbustes », « limite entre deux morceaux de terre », 62.
- * شاة, « petit bétail ovin », « moutons », 81.
- * عمامة, « couvre-chef », 83, 276, 297, 951.
- * كباب, « viande grillée », « grillade », 106.
- * وجبة, « occasion », « cas », 117.
- * شيت, « type de toile », 131.
- * عطشان, « altéré », « assoiffé », 154, 473.
- * ايش (?), « quel (?) », « quelle (?) », « quoi (?) », « que (?) », 200.
- * خروف, « agneau », 226, 449, 653, 1061.
- * جدي, « chevreau », « cabri », 240, 527.
- * عصيدة, « préparation culinaire à base d'orge grillée et moulue », 282.
- * شال, « longue pièce de mousseline/laine », « châle », 297.
- * مائدة, « petite table », 302.

³⁷ Sur cet érudit et son livre, voir Hanna (1998 : 111–112 ; 2014 : 51). *Nota bene* : dans ce cas précis, les numéros accompagnant les informations renvoient aux notices consignées dans l'édition d'*al-Muqtaḍab fīmā wāfaqa luḡat ahl Miṣr wa-luḡat al-ʿArab*.

- * بسيسة, « préparation alimentaire à base de farine d'orge, de blé, de caroube, de beurre et de miel », 383.
- * سويقي, « préparation à base de farine de céréales et d'amendes non mûres et grillées », 383.
- * دَبّوس, « bâton », « broche », « épingle », 398.
- * طاس, « jatte », « cuvette », « coupe », 411.
- * هريسة, « mets avec blé, viande et graisse », « mets avec blé, miel et beurre », 437.
- * جحش, « ânon », 446, 1062.
- * دشيشة, « plat de farine de blé ou d'orge », 455.
- * شاش, « chapeau de toile », « petite chéchia », 458, 500.
- * خيمة, « tente mobile », 460.
- * عيش, « plat en sauce avec des gros grains de semoule », 464.
- * خبيص, « pâtisserie avec du beurre, des dattes ou des figues en abondance », 481.
- * بطلة, « cruchon », « jarre », « unité de mesure », 513.
- * عيط, « crier », « appeler », 534.
- * فوط, « serviette », 537.
- * كعك, « gimblettes », 543.
- * لقمة, « bouchée », « morceau », « nourriture en petite quantité », 648, 843.
- * رغيف, « galette », « petit pain », « tourte », 660, 782, 801.
- * مغرفة, « cuillère », « écumoire », 702.
- * قطايف, « gâteaux assaisonnés avec du poivre et du miel », 707.
- * لحاف, « couvre-lit », « courtepointe », 718, 1076.
- * رقاق, « galette fine », « gaufre », 762.
- * قماش, « étoffe », « toile », « tissu », 782.
- * صندوق, « coffre », « caisse », 784.
- * تَنور, « four à cuire/rôtir parfois portable », 801.
- * فقي, « maître d'école », « enseignant du Coran », 805.
- * فريك, « grains de blé vert », « froment vert », 841.
- * حوت, « poisson », 851.
- * بهلول, « stupide », « idiot », 852.
- * غربال, « tamis pour les grains », « bluteau », 894.
- * قلة, « cruchon », « pot », 904.
- * مكحلة, « fusil », « mousquet », 906.
- * مندبل, « mouchoir », 911.
- * طارمة, « cabine de bateau », 946. *Nota bene* : en arabe marocain, le terme héberge également les sens de « petit placard en bois » et « salle de débarras ».
- * بستان, « champ », « lopin de terre cultivé », 976.
- * جبانة, « cimetière », 981.
- * صحن, « plat », « assiette », 1009.
- * قيطون, « sous-sol d'une maison », 1017. *Nota bene* : au Maghreb, le mot possède aussi le sens de « tente en toile ».

* كانون, « poterie creuse en terre cuite employée pour la cuisson des aliments », 1020.

* ماعون, « ustensile(s) de ménage », « base », « récipient », 1026.

* شواء, « viande grillée », 1057.

2.5.5 Le *Šifā' al-ġalīl fīmā fī kalām al-‘Arab min al-daḥīl* (1) et la *Rayḥānat al-alibbā wa-zahrat al-ḥayāt al-dunyā* (2) du philologue originaire de la région du Caire al-Ḥafāġī [mort en 1069/1659 ; époque ottomane]³⁸

Lexique commun (1)

* ايش (?), « quel (?) », « quelle (?) », « quoi (?) », « que (?) », 17.

* ايوه !, « d'accord ! », « oui ! », 21.

* اصطبل, « étable », « écurie », 38. *Nota bene* : le mot اصطبل est d'origine romane.³⁹

* بستان, « champ », « lopin de terre cultivé », 40.

* بطة, « cruchon », « jarre », « unité de mesure », 43.

* تَتور, « four à cuire/rôtir parfois portable », 59.

* جردق, « pain épais arrondi à la farine de blé », 66.

* رغيف, « galette », « petit pain », « tourte », 66.

* جيب, « poche de vêtement », 70.

* قميص, « tunique », « chemise », 70.

* جحي, « naïf », « ingénu », 78.

* حشمة, « honte », « gêne », « contrainte », 85.

* حارة, « quartier », 86. *Nota bene* : au Maghreb occidental, le terme contient également la signification de « quartier juif ».⁴⁰

* خبّا, « cacher », 88.

* دشيش, « plat de farine de blé ou d'orge », 100.

* زلابية, « pâtisserie formée par des morceaux de pâte allongés et torsadés », 114.

* شوشة, « chevelure », « mèche », 132.

* شاش, « chapeau de toile », « petite chéchia », 137.

* طاق, « fenêtre », طاقات et طيقان, 147 versions plurielles du premier terme.

* طارمة, « petite habitation construite en bois », 148.

* غرارة, « sac en laine et en poil pour le grain », 162 + 162, غرائر, pluriel du mot antérieur.

* فوطة, « serviette » [nom d'unité], 167.

* فدّان, « champ labourable », « parcelle de terre », 167.

³⁸ À propos de l'écrivain et de son ouvrage, voir Hanna (2003 : 117 ; 2014 : 51) ; Gelder (2009 : 251–261) ; Zack (2012 : 194–214) ; Baalbaki (2014 : 162, 166, 168–169).

³⁹ Sur ce mot, voir Corriente, Pereira, et Vicente (2017 : 52) (« écurie »).

⁴⁰ Sur ce vocable, voir Sebag (1959 : 10–23), à propos du *ḥāra* de Tunis ; Lévy (1992 : 41–47), sur *ḥāra* et *māllāḥ* au Maroc.

- * فرن, « four », « fournil », 167.
- * فنجانة, « tasse à café » [nom d'unité], 167.
- * فندق, « entrepôt », « auberge », « caravansérail », 170 + فندق, avec la même signification que le terme antérieur, 170.
- * فسقية, « grand bassin », « réservoir d'eau », « fontaine de réfrigération », 173 + 173, فسائي, pluriel du mot antérieur.
- * قرق, « sandale », 175.
- * قادوس, « canal », « conduit d'eau », 175.
- * قطايف, « gâteaux assaisonnés avec du poivre et du miel », 176.
- * فيلولة, « sieste », « chaleur de midi », 177.
- * قيطون, « sous-sol d'une maison », 178.
- * قحبة, « fille de joie », « prostituée », 182.
- * برنس, « grand manteau de laine à capuchon », « burnous », 188.
- * كعك, « gimblettes », 192.
- * كباب, « viande grillée », « grillade », 197.
- * كئاش, « registre », « cahier », « calepin », 199.
- * لحاف, « couvre-lit », « courtepointe », 200.
- * لالا!, « non ! », 201.
- * ميذة, « petite table », 203.
- * مركز, « saucisse à base de viande pilée, graisse, épices, ail, vinaigre et sel », 211.
- * هرسة, « foulure », « fracture », 235.

Lexique commun (2)

- * عين, au sens d'« espion », I, 21.
- * برش, espèce de « confiture », I, 181, 216, II, 129, 183.
- * قبقاب, « sabots », « grosses chaussures », I, 187.
- * جيعان, « affamé », I, 196.
- * هبيط, « faible », I, 361.
- * فنجان, « tasse à café », I, 418.
- * برمة, « marmite en terre cuite », « chaudron », I, 432.
- * قرص, « galette(s) », « petit(s) pain(s) de semoule », I, 433.
- * تاسومة, type de « chaussures en alfa », I, 186.
- * كيس, « petite bourse », II, 267.

2.5.6 Le *Hazz al-quḥūf bi-šarḥ qaṣīd Abi Šādūf* de l'écrivain originaire de la localité de Širbīn (région orientale du Delta du Nil) Yūsuf al-Širbīnī [fin du 11^e/XVII^e siècle ; époque ottomane] ⁴¹

Lexique commun

- * ولاش, « néant », « inutilité », I, 3.
- * خلبوص, « bouffon », I, 13.
- * احبه, exclamation indiquant la surprise, I, 16.
- * وطاه, « ses pantoufles », I, 27.
- * فاقوا, « ils ont prêté attention/ils ont fait attention », I, 25.
- * قزدير, « étain », I, 34.
- * جيع, « affamé », I, 34.
- * مليح, « joli », « bon », I, 35.
- * غدا, « bientôt », « n'importe quel jour », I, 37.
- * (؟) ايش, « quel (?) », « quelle (?) », « quoi (?) », « que (?) », I, 44.
- * عيطة, « tumulte », « clameur », I, 46.
- * ريفاة, « villageois », « gens des villages », I, 121.
- * بوشه, « récipient utilisé pour cuire les fèves », I, 210.
- * المواهي, « les paniers tissés », I, 213.
- * بعوة, « femme monstre », I, 220.
- * اخ, exclamation dirigée à un enfant afin d'exprimer la douleur, I, 263.
- * جفنه, « plat large employé pour servir la nourriture », I, 309. *Nota bene* : le terme جفنه possède également les significations de « auge en bois » et « récipient ».
- * مَلوطة, *marlota/melote/melota/marlotte*, « vêtement masculin de dessus », « vêtement de gala », « pièce de tissu porté parfois par les femmes », etc., I, 359.
- * عجوز, « vieille femme », « épouse », I, 399.

Segments de phrases et formules composées

- * شفت ام عفر حشا العيب, « j'ai vu Umm 'Afr, excuse-moi pour la grossièreté », I, 33. *Nota bene* : حشا est un terme employé après avoir dit une chose indélicate/grossière.
- * لا فيش ولا عيش, « jamais ici, ni là-bas », I, 67.
- * خاطري اخرا, « je veux déféquer », I, 99.

⁴¹ Sur cet écrivain et son œuvre, voir l'étude de Humphrey Davies, éditeur du texte de Yūsuf al-Širbīnī (2005 : I, XV–XLI) ; Hanna (2003 : 74, 77, 116) ; Davies (2009 : 371–375). *Nota bene* : on précise qu'il nous a été impossible de consulter les volumes II et III contenant respectivement la traduction anglaise et l'étude lexicale du *Hazz al-quḥūf bi-šarḥ qaṣīd Abi Šādūf*.

3 En guise de bref colophon sur une enquête en marche ...

Au terme de ce voyage éclair en Afrique du Nord, du Moyen Âge à la fin de la période moderne, tentons d'offrir quelques observations conclusives. En premier lieu, on souhaite mettre en relief le fait que les indices sur l'arabe vernaculaire/semi-vernaculaire sont relativement abondants et apparaissent dans des écrits divers et variés. Ensuite, on estime qu'une enquête portant sur les matériaux d'archives déposés dans différentes bibliothèques européennes et nord-africaines fourniraient sans aucun doute des informations supplémentaires de choix. L'on en veut pour exemple les documents en arabe dialectal/moyen arabe conservés dans des institutions telles que l'*Archivo General de Simancas* (Espagne) et l'*Arquivo Nacional da Torre do Tombo* (Portugal).⁴² Ces deux entités hébergent une masse conséquente d'écrits susceptibles d'améliorer considérablement nos connaissances des registres de l'arabe dialectal notamment au Maroc, en Algérie et en Tunisie. Enfin, on soulignera la réelle nécessité de prendre en charge l'étude géo-historique des variétés dialectales documentées dans les sources écrites pour au moins deux motifs. Le premier concerne le fait que les traces des dialectes représentent, à notre avis, l'une des formes la plus fidèle de la manière avec laquelle les individus transmettaient par écrits une foule de faits, tant dans la sphère privée que ceux issus du domaine public. Le deuxième concerne les similitudes rencontrées dans des textes anciens et d'autres plus contemporains. Ce dernier point, sans aucun doute attractif pour l'anthropologue et le sociolinguiste, offrirait l'opportunité de réfléchir sur la question cruciale et parfois âprement débattue de la continuité temporelle dans l'usage de telles formes morpho-syntaxiques et l'emploi de tels lexiques, d'un bout à l'autre de l'Afrique du Nord. Mais tout cela ne peut être entrepris que si l'on a vraiment conscience de l'envergure du travail qui est considérable. Selon nous, ce même travail, souvent individuel, devrait être envisagé également sous forme de recherche au caractère collectif permettant ainsi de fédérer le labeur d'historiens, linguistes et philologues.⁴³ Enfin, et pour clore cette étude, il est indispensable de mentionner un autre aspect à ne pas oublier de la quête annoncée. On veut parler ici de la place importante occupée par les matériaux en langue berbère. En effet, les textes cités tout au long de notre étude contiennent de nombreux indices des variétés linguistiques du berbère, de l'Ouest

⁴² Sur le contenu et la qualité des documents déposés dans les deux archives citées, voir par exemple Meouak (2005b : 117–121 ; 2007 : 164–172 ; 2012 : 132–149 ; 2016a : 335–341) ; Guerrero (2022 : 1–4 ; 2023 : 91–107) ; Francisco (2024a : 288–293 ; 2024b : 233–239). *Nota bene* : d'autres archives européennes conservent des documents en arabe dialectal d'Afrique du Nord : *The National Archives* (Londres) et *Nationaal Archief* (La Haye).

⁴³ Sur cette problématique complexe, voir Dakhliya (2004 : 11–18).

à l'Est de l'Afrique du Nord.⁴⁴ Cette donnée devrait impérativement être mise en valeur au moins d'un point de vue du lexique. Grâce à cela, il serait alors envisageable de connaître un peu mieux l'ampleur de l'influence du substrat berbère dans la formation des variétés dialectales de l'arabe.

Remerciements

Nota bene : on remercie les deux évaluateurs/évaluatrices anonymes pour leurs suggestions et observations qui ont permis d'améliorer sensiblement notre étude. Bien entendu, l'auteur reste le seul et unique responsable du texte, dans son fond comme dans sa forme.

Disclosure statement

No potential conflict of interest was reported by the author.

ORCID

Mohamed Meouak  <https://orcid.org/0000-0002-5898-8280>

Bibliographie

Sources écrites

- ‘Abd al-Karīm al-Fakkūn. 1987. *Manšūr al-hidāya fi kašf ḥāl man idda‘à al-‘ilm wa-l-wilāya*. Introduction et édition Abū l-Qāsim Sa‘d Allāh. Bayrūt : Dār al-ğarb al-islāmī.
- ‘Abd al-Qādir b. ‘Abd Allāh al-Mušrifī al-Ġarīsī al-Ġazā‘irī. 2017. *Bahğat al-nāzir fi aḥbār al-dāḥilīn taḥt wilāyat al-Isbāniyyīn bi-Wahrān min al-A‘rāb ka-banī ‘Āmir*. Introduction et édition Muḥammad b. ‘Abd al-Karīm. Al-Ġazā‘ir : Dār al-wa‘ī.
- Aḥmad al-Tādilī al-Şawma‘ī. 1996. *Kitāb al-mu‘zā fi manāqib al-Şayḥ Abī Ya‘zā*. Introduction et édition ‘Alī al-Ġāwī. Akādīr : Ġāmi‘at Ibn Zuhr.
- Aḥmad b. Yaḥyā al-Wanşarīsī. 1981. *Al-Mi‘yār al-mu‘rib wa-l-ğāmi‘ al-muğrib ‘an fatāwī ahl Ifriqiya wa-l-Andalus wa-l-Mağrib*. Introduction et édition Muḥammad Ḥağğī. 13 vol. Al-Ribāt : Wizārat al-awqāf wa-l-şu‘ūn al-islāmiyya.
- Documents inédits d'histoire almohade. Fragments manuscrits du "legajo" 1919 du fonds arabe de l'Escurial*. 1928. Édition, traduction, notes et glossaire Évariste Lévi-Provençal. Paris : Librairie orientaliste Paul Geuthner.
- Ḥafāğī, al-. 1865. *Şifā’ al-ğalīl fīmā fi kalām al-‘Arab min al-daḥīl*. Al-Qāhira : Al-Maṭba‘a al-wahbiyya.
- Ḥafāğī, al-. 1967. *Rayḥānat al-alibbā wa-zahrāt al-ḥayāt al-dunyā*. Édition ‘Abd al-Fattāḥ Muḥammad al-Ḥulū. 2 vol. Al-Qāhira : Maṭba‘at ‘Īsā al-Bābī al-Ḥalabī wa-şurakā’.

⁴⁴ Sur ce thème majeur, voir par exemple De Felipe (2008 : 24–29) ; Brugnatelli (2013 : 273–286) ; Meouak (2016b : 1–18).

- Ibn Abī Dīnār. 1967. *Al-Mu'nis fī aḥbār Ifriqiyyā wa-Tūnis*. Introduction et édition Muḥammad Šammām. Tūnis : Al-Maktaba al-'atiqa.
- Ibn Abī l-Surūr. 2006. *Al-Muqtaḍab fimā wāfaqa luḡat ahl Mišr wa-luḡat al-'Arab*. Édition Hišām 'Abd al-'Aziz et 'Ādil al-'Adawī. Al-Qāhira : Ākādimiyyat al-funūn.
- Ibn al-Aḥmar. 1972. *Buyūtāt Fās al-kubrā*. Édition 'Abd al-Wahhāb b. Manšūr. Al-Ribāt : Dār al-Manšūr li-l-ṭibā'a wa-l-wirāqa.
- Ibn 'Azzūm al-Murādī. 2004. *Kitāb al-aḡwiba*. Introduction et édition Muḥammad al-Ḥabīb al-Hīla. 11 vol. Tūnis : Al-Maḡma' al-tūnisi li-l-'ulūm wa-l-ādāb wa-l-funūn.
- Ibn Baṭṭūṭa. 1997. *Riḥlat Ibn Baṭṭūṭa al-musammā Tuḥfat al-nuẓẓār fī ḡarā'ib al-amṣār wa-'aḡā'ib al-asfār*. Introduction et édition 'Abd al-Hādī al-Tāzi. 5 vol. Al-Ribāt : Ākādimiyyat al-mamlaka al-maḡribiyya
- Ibn Ḡalbūn. 1930. *Tārīḥ Ṭarābulus al-Ġarb al-musammā al-Tiḍkār fiman malaka Ṭarābulus wa-mā kāna bihā min al-aḥbār*. Introduction et édition al-Ṭāhir Aḥmad al-Zāwī. Al-Qāhira : s.n.
- Ibn al-Ḥanbalī. 2007. *Baḥr al-'awwām fimā ašāba fihī al-'awāmm*. Étude et édition Ša'bān Šalāḥ. Al-Qāhira : Dār Ḡarib.
- Ibn Ibrāhīm al-Tāsāftī. 1992. *Riḥlat al-wāfid. Un épisode de l'histoire de l'Adrar n Dern (Atlas de Marrakech) et du Sous au 12^e S. H./18^e S. J.C.* Introduction et édition 'Alī Šadqī Azāykū. Al-Qunayṭra : Ḡāmi'at Ibn Ṭufayl.
- Ibn Malih. 1968. *Uns al-sāri wa-l-sārib min aqṭār al-maḡārib ilā muntahā al-āmāl wa-l-mārib sayyid al-A'āḡim wa-l-A'ārib*. Édition Muḥammad al-Fāsī. Fās : Wizārat al-dawla al-mukallafa bi-l-šū'ūn al-ṭaqāfiyya wa-l-ta'lim al-ašlī.
- Ibn Marzūq al-Tilimsānī. 1979. *Al-Musnad al-šahīḥ al-ḥasan fī ma'āṭir wa-maḥāsīn mawlānā Abī l-Ḥasan*. Introduction et édition María Jesús Viguera. Al-Ġazā'ir : Al-Šarika al-waṭaniyya li-l-našr wa-l-tawzī'.
- Ibn Maymūn al-Ġazā'iri. 1981. *Al-Tuḥfa al-marḍiyya fī l-dawla al-bakdāšiyya fī bilād al-Ġazā'ir al-maḥmiyya*. Introduction et édition Muḥammad b. 'Abd al-Karīm. Al-Ġazā'ir : Al-Šarika al-waṭaniyya li-l-našr wa-l-tawzī'.
- Ibn Nāḡī al-Tanūḥī. 1968–1978. *Ma'ālim al-imān fī ma'rifat ahl al-Qayrawān*. Édition Ibrāhīm Šabbūḥ (vol. I), Muḥammad al-Aḥmad Abū l-Našr et Muḥammad Mādūr (vol. II), Muḥammad Mādūr (vol. III). 3 vol. Al-Qāhira : Maktabat al-Ḥānḡī, Tūnis : Al-Maktaba al-'atiqa (Ibn Nāḡī se base sur une œuvre du juriste al-Dabbāḡ [mort en 696/1296] tout en commentant et complétant son ouvrage et en y apportant de nombreux matériaux).
- Ibn al-Rāmī. 1999. *Al-I'lān bi-aḥkām al-bunyān*. Introduction et édition Farīd b. Sulaymān. Tūnis : Markaz al-našr al-ḡāmi'i.
- Ibn Ša'd al-Tilimsānī. 2012. « Al-Naḡm al-ṭāqib fimā li-awliya' Allāh min mafāḥir al-manāqib, partie VIII ». Étude et édition al-Ṭāhir Manzil. 2 vol. : 1–100, 102–295. Thèse de doctorat, Qasantīna : Université de Constantine.
- Ibn Sūdūn al-Bašbuḡāwī. 1998. *Bringing a Laugh to a Scowling Face : A Study and Critical Edition of the "Nuzhat al-nufūs wa-muḍḥik al-'abūs" by 'Alī Ibn Sūdūn al-Bašbuḡāwī (Cairo 810/1407–Damascus 868/1464)*. Étude et édition Arnoud Vrolijk. Leiden : Research School CNWS, School of Asian, African, and Amerindian Studies.
- Karīm al-Dīn al-Baramūnī. s.d. *Rawḍat al-azḥār wa-munyat al-sādāt al-abrār fī manāqib sidi 'Abd al-Salām al-Asmar*. Bayrūt : Al-Maktaba al-ṭaqāfiyya (le texte a fait l'objet d'une révision [tanqīḥ] de la part de Muḥammad b. Muḥammad b. 'Umar Maḥlūf).
- Muḥammad 'Abd al-Ra'ūf al-Munāwī. 2016. *Irgām awliya' al-šayṭān bi-ḍikr manāqib awliya' al-raḥmān aw al-ṭabaqāt al-ṣuḡrā*. Bayrūt : Dār al-kutub al-'ilmiyya.

- Muḥammad al-Mas'ūd al-Šābbī. 2020. *Al-Faṭḥ al-munīr fī l-ta'rif bi-tariqat al-Šābbiyya wa-mā rabbaw bihi al-faqīr*. Édition 'Umar al-Barhūmī. Tūnis et Aryāna : Ġam'iyat al-Šābbī li-l-tanmiyya al-ṭaqāfiyya wa-l-iğtimā'iyya.
- Muḥammad Ṣağīr/Ṣuğayyir b. Yūsuf. 1998. *Al-Mašra' al-malaki fī salṭanat awlād 'Alī Turki*. Introduction et édition Aḥmad al-Ṭuwaylī. Vol. I. Tūnis : Al-Maṭba'a al-ʿašriyya.
- Yūsuf al-Širbīnī. 2005. *Hazz al-quḥūf bi-šarḥ qašid Abī Šādūf*. Vol. I : texte arabe. Introduction et édition Humphrey Davies. Leuven : Peeters.

Articles, chapitres de livres et ouvrages

- Aguadé, Jordi. 2018. « The Maghrebi Dialects of Arabic ». In *Arabic Historical Dialectology : Linguistic and Sociolinguistic Approaches*, édité par Clive Holes, 29–63. Oxford : Oxford University Press.
- Akar, Metin. 1995. « Les mots turcs dans le dialecte arabe du Maroc ». In *Le Maghreb à l'époque ottomane*, édité par Abderrahman El Moudden, 33–51. Rabat : Publications de la Faculté des lettres et des sciences humaines.
- Alouani, Salah. 2010. *Tribus et marabouts. A'rāb et walāya dans l'intérieur de l'Ifriqiya entre le VI^e/VII^e et le XII^e/XVIII^e siècles*. Helsinki : Academia Scientiarum Fennica.
- Amri, Nelly. 2023. *Sur les pas des maîtres. Entre Orient et Occident musulmans. L'Ifriqiya au cœur des échanges soufis (III^e/IX^e–X^e/XVI^e siècle)*. Sousse : Contraste Éditions.
- Baalbaki, Ramzi. 2014. *The Arabic Lexicographical Tradition, from the 2nd/8th to the 12th/18th Century*. Leiden et Boston : Brill.
- Barbier de Meynard, Adrien Casimir. 1881–1886. *Dictionnaire turc-français*. 2 vol. Paris : Ernest Leroux.
- Barsoum, Marlène. 2006. « The Traveller and His Scribe: In the Footsteps of Ibn Battuta and Their Rendering by Ibn Juzayy ». *Journal of North African Studies* 11 (2) : 193–203.
- Beaussier, Marcelin. 1887. *Dictionnaire pratique arabe-français contenant tous les mots employés dans l'arabe parlé en Algérie et en Tunisie, ainsi que dans le style épistolaire, les pièces usuelles et les actes judiciaires*. Alger : Librairie Adolphe Jourdan.
- Ben Cheneb, Mohammed. 1922. *Mots turks et persans conservés dans le dialecte algérien*. Alger : Ancienne Maison Bastide-Jourdan–Jules Carbonel.
- Ben Sedira, Belkasem. 1882. *Petit dictionnaire arabe-français de la langue parlée en Algérie, contenant les mots et les formules employés dans les lettres et les actes judiciaires*. Alger : Adolphe Jourdan.
- Bikārī, 'Abd al-Qādir. 2018. « Manḥağiyyat al-kitāba al-tāriḥiyya 'inda 'Abd al-Karim al-Fakkūn min ḥilāl mu'allafihī : *Manšūr al-hidāya fī kašf ḥāl man idda'ā al-ʿilm wa-l-wilāya* ». *Al-Ībar li-l-dirāsāt al-tāriḥiyya wa-l-aṭariyya fī šimāl Ifriqiya* 1 (1) : 127–140.
- Bono, Salvatore. 1982. « Storiografia sulla Libia moderna ». *Quaderni dell'Istituto Italiano di Cultura di Tripoli* 2 : 11–22.
- Brugnatelli, Vermondo. 2013. « Arab-Berber Contacts in the Middle Ages and Ancient Arabic Dialects: New Evidence from an Old Ibādite Religious Text ». In *African Arabic: Approaches to Dialectology*, édité par Mena Lafkioui, 271–291. Berlin et Boston : De Gruyter Mouton.
- Colin, Georges S. 1930. « Notes de dialectologie arabe : I. Les trois interdentes de l'arabe hispanique, II. Sur l'arabe marocain de l'époque almohade ». *Hespéris* 10 (1) : 104–120.
- Colin, Georges S. 1993–1997. *Le dictionnaire Colin d'arabe dialectal marocain*. Sous la direction de Zakia Iraqui Sinaceur. 8 vol. Rabat : Éditions Al-Manahil-Ministère des affaires culturelles.

- Corriente, Federico, Christophe Pereira, et Ángeles Vicente. 2017. *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou. Perspectives phraséologiques et étymologiques*. Berlin et Boston : De Gruyter.
- Dakhliya, Jocelyne. 2004. « L'histoire parle-t-elle en langues ? ». In *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, édité par Jocelyne Dakhliya, 11–18. Paris : Institut de recherche sur le Maghreb contemporain–Maisonneuve & Larose.
- Davies, Humphrey. 2009. « Yūsuf al-Shirbīnī ». In *Essays in Arabic Literary Biography II: 1350–1850*, édité par Joseph E. Lowry et Devin J. Stewart, 371–375. Wiesbaden : Harrassowitz.
- Dozy, Reinhart. 1881. *Supplément aux dictionnaires arabes*. 2 vol. Leyde : Brill.
- Fauvelle-Aymar, François, et Bernard Hirsch. 2003. « Voyage aux frontières du monde. Topologie, narration et jeux de miroir dans la *Rihla* de Ibn Battūta ». *Afrique & Histoire* 1 : 75–122.
- Felipe, Helena de. 2008. « Medieval Linguistic Contacts: Berber Language through Arab Eyes ». In *Berber in Contact. Linguistic and Sociolinguistic Perspectives*, édité par Mena Lafkioui et Vermondo Brugnatelli, 19–37. Köln : Rüdiger Köppe.
- Francisco, Felipe Benjamin. 2024a. « Old Vernacular Features of Moroccan Arabic under the Light of Their Portuguese Translation (16th Century) ». In *Current Research in Semitic Studies. Proceedings of the Semitic Studies Section at the 34th DOT at Freie Universität Berlin*, édité par Simona Olivieri et Shabo Talay, 283–296. Wiesbaden : Harrassowitz.
- Francisco, Felipe Benjamin. 2024b. « Some Moroccan Dialectal Features on a Letter by Yaḥya u-Taṣṣuṭ (16th Century) ». In *AIDA Granada: A Pomegranate of Arabic Varieties*, édité par Carmen Berlinches Ramos, Jairo Guerrero, et Montserrat Benítez Fernández, 229–242. Zaragoza : Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Gelder, Geert J. van. 2009. « Shihāb al-Dīn al-Khafājī ». In *Essays in Arabic Literary Biography II: 1350–1850*, édité par Joseph E. Lowry et Devin J. Stewart, 251–261. Wiesbaden : Harrassowitz.
- Guerrero, Jairo. 2022. « Edición y traducción de cinco cartas en arabe medio (s. XVI) conservadas en el Archivo Nacional de la Torre de Tombo ». *Al-Qanṭara* 43 (1) : 1–13.
- Guerrero, Jairo. 2023. « Analyse linguistique d'un corpus épistolaire en moyen arabe : les lettres luso-marocaines conservées aux archives nationales de la Torre do Tombo ». *Arabica* 70 (1–2) : 69–112.
- Hanna, Nelly. 1998. « Culture in Ottoman Egypt ». In *The Cambridge History of Egypt : Vol. 2 : Modern Egypt, from 1517 to the End of the Twentieth Century*, édité par Martin W. Daly, 87–112. Cambridge : Cambridge University Press.
- Hanna, Nelly. 2003. *In Praise of Books. A Cultural History of Cairo's Middle Class, Sixteenth to the Eighteenth Century*. Syracuse : Syracuse University Press.
- Hanna, Nelly. 2014. *Ottoman Egypt and the Emergence of the Modern World, 1500–1800*. Cairo : The American University in Cairo Press.
- Hassen, Mohamed. 2012. « Évolution des parlers citadins et ruraux en Ifriqiya (XI^e–XV^e siècle) ». In *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*, édité par Mohamed Meouak, Pablo Sánchez, et Ángeles Vicente, 39–60. Zaragoza : Universidad de Zaragoza.
- Hénia, Abdelhamid. 2006. « Quand l'historiographie tunisienne se fait prisonnière de l'État ». In *Savoirs historiques au Maghreb. Construction et usages*, coords. Sami Bargaoui et Hassan Remaoun, 97–105. Oran : Éditions CRASC.
- Lentin, Albert. 1959. *Supplément au dictionnaire pratique arabe-français de Marcelin Beaus-sier*. Alger : Imprimerie La Typo-Litho et Jules Carbonel réunies-La Maison des livres.

- Lentin, Jérôme. 2008a. « Unité et diversité du moyen arabe au Maghreb. Quelques données d'après des textes d'époque tardive (16^{ème}–19^{ème} siècles) ». In *Moyen arabe et variétés mixtes de l'arabe à travers l'histoire. Actes du Premier Colloque International (Louvain-la-Neuve, 10–14 mai 2004)*, édité par Jérôme Lentin et Jacques Grand'Henry, 305–319. Louvain-la-Neuve : Publications de l'Institut orientaliste de Louvain-Peeters.
- Lentin, Jérôme. 2008b. « Middle Arabic ». In *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, 3 : 215–224. Leiden et Boston : Brill.
- Lévi-Provençal, Évariste. 1922. *Les historiens des chorfa. Essai sur la littérature historique et biographique au Maroc du XVI^e au XX^e siècle*. Paris : Émile Larose éditeur.
- Lévy, Simon. 1992. « *Hāra* et *māllāh* : les mots, l'histoire et l'institution (toponymie et histoire) ». In *Histoire et linguistique. Texte et niveaux d'interprétation*, coord. Abdelahad Sebti, 41–50. Rabat : Publications de la Faculté des lettres et des sciences humaines.
- Marcel, Jean-Joseph. 1837. *Vocabulaire français-arabe des dialectes vulgaires africains ; d'Alger, de Tunis, de Marok et d'Égypte*. Paris : Charles Hingray éditeur.
- Meouak, Mohamed. 2003. « Chants turco-ottomans/arabes des janissaires d'Alger (XVIII^e siècle). Histoire et langues en contact ». In *AIDA 5th Conference Proceedings (Cadiz, 2002)*, édité par Ignacio Ferrando et Juan José Sánchez Sandoval, 239–250. Cádiz : Universidad de Cádiz.
- Meouak, Mohamed. 2004. « Langues, société et histoire d'Alger au XVIII^e siècle d'après les données de Venture de Paradis (1739–1799) ». In *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, dir. Jocelyne Dakhli, 303–329. Paris : Maisonneuve-et-Larose.
- Meouak, Mohamed. 2005a. « Le bombardement d'Alger par les Danois en 1770 d'après les *Vers en idiome barbaresque* : langue arabe et littérature dans l'Algérie du XVIII^e siècle ». In *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*, édité par Jordi Aguadé, Ángeles Vicente, et Leila Abu-Shams, 271–287. Zaragoza : Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo-CSIC.
- Meouak, Mohamed. 2005b. « Un texte algérien en arabe dialectal du XVI^e siècle : édition critique, transcription vocalisée et observations linguistiques ». *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 9 : 115–123.
- Meouak, Mohamed. 2007. « Les documents en arabe dialectal de l'*Archivo General de Simancas* : une source inestimable pour l'histoire du Maghreb central aux XVI^e et XVII^e siècles ». *Studi Magrebini, nuova serie* 5 : 161–175.
- Meouak, Mohamed. 2010. « Some Historical and Linguistic Notes on the Arabic Dialect of Algeria in the Light of Two Works by Ibn M^osāyib and al-Warṭhilānī (18th Century) ». In *The Arabic Language Across the Ages*, édité par Juan Pedro Monferrer Sala et Nader Al Jallad, 65–74. Wiesbaden : Dr. Ludwig Reichert Verlag.
- Meouak, Mohamed. 2012. « Individus, tribus et terroirs dans l'Algérie du XVI^e siècle d'après les documents en arabe dialectal de l'*Archivo General de Simancas* ». In *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*, édité par Mohamed Meouak, Pablo Sánchez, et Ángeles Vicente, 135–152. Zaragoza : Universidad de Zaragoza.
- Meouak, Mohamed. 2016a. « Lettres algériennes en arabe dialectal du XVI^e siècle : le registre n^o 58 de l'*Archivo General de Simancas* ». *Études et documents berbères* 35–36 : 331–343.
- Meouak, Mohamed. 2016b. *La langue berbère au Maghreb médiéval. Textes, contextes, analyses*. Leiden et Boston : Brill.

- Meouak, Mohamed. 2021a. « Inventaire préliminaire du lexique arabe vernaculaire/semi-vernaculaire d'Ifrīqiya recueilli dans deux sources bio-hagiographiques : les *Manāqib Abī Ishāq al-Ġabanyānī* et les *Manāqib Muḥriz b. Ḥalaf* (5^e/XI^e siècle) ». *Annali. Sezione Orientale* 81 (1–2) : 187–195.
- Meouak, Mohamed. 2021b. « Éléments d'approche sur le lexique arabe vernaculaire/semi-vernaculaire dans la littérature bio-hagiographique de Tunisie au Moyen Âge. L'exemple de l'*Ibtisām al-ġurūs wa-waṣī al-turūs fī manāqib sīdī Aḥmad b. 'Arūs* de l'écrivain 'Umar b. 'Alī al-Ġazā'irī al-Rāṣidī (vers 864/1459) ». *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 111 : 207–225.
- Meouak, Mohamed. 2021c. « Material Culture in Vernacular/Semi-Vernacular Arabic from Medieval Tunisia: A Preliminary Inventory of Lexical Data in the *Kitāb Riyāḍ al-nufūs fī ṭabaqāt 'ulamā' al-Qayrawān wa-Ifrīqiya* by Abū Bakr al-Qayrawānī al-Mālikī (dead after 464/1072) ». *Journal of Mediterranean Studies* 30 (2) : 159–170.
- Meouak, Mohamed. 2021d. « Notules sur le lexique arabe vernaculaire/semi-vernaculaire dans les *Manāqib Abī l-Qāsim al-Misrātī* de l'écrivain Ġamāl al-dīn Muḥammad b. Ḥalaf al-Misrātī al-Qayrawānī (après 1035/1626) ». *Al-Qanṭara* 42 (2) : 1–8.
- Meouak, Mohamed. 2022. « Un ouvrage bio-hagiographique exceptionnel pour l'étude de l'arabe vernaculaire/semi-vernaculaire de Tunisie : le *Nūr al-armāš fī manāqib (Abī l-Ġayt) al-Qaššāš* d'Ibn Abī Liḥiya al-Qafṣī (vers 1032/1622–3) ». In *Labore et constantia. Estudios andalusíes: ensayos selectos*, coord. Maravillas Aguiar Aguilar, Ana María Cabo González, et Juan Pedro Monferrer-Sala, 521–540. Córdoba : UCOPress, Sevilla : Editorial Universidad de Sevilla-San Cristóbal de la Laguna : Servicio de Publicaciones Universidad de La Laguna.
- Meouak, Mohamed. 2023a. « Glanes lexicales dans la littérature bio-hagiographique de Tunisie (seconde moitié du 7^e/XIII^e–début du 10^e/XVI^e siècle) : présentation de quelques matériaux en arabe vernaculaire/semi-vernaculaire ». *Quaderni di Studi Arabi, nuova serie* 18 : 396–412.
- Meouak, Mohamed. 2023b. « Un dossier en curso de reactivación: el estudio del árabe dialectal/vernáculo en las fuentes escritas del Occidente islámico premoderno ». In *Dialectología histórica y fuentes escritas: registros dialectales/vernáculos del árabe en el Occidente islámico premoderno*, coord. Mohamed Meouak, in *Al-Qanṭara* 44 (2) : 1–10.
- Mion, Giuliano. 2017. « On the Arabic Varieties Described in the *Ġumāna fī 'izālat ar-ratāna* ». *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 107 : 191–219.
- Mion, Giuliano. 2023. « The *Manāqib* of 'Abd al-Salām al-Asmar (15th Century) from Zliten (Libya). A Short Overview on Language and Themes ». In *Dialectología histórica y fuentes escritas: registros dialectales/vernáculos del árabe en el Occidente islámico premoderno*, coord. Mohamed Meouak, in *Al-Qanṭara* 44 (2) : 1–17.
- Powers, David S. 2013. « Aḥmad al-Wansharisī (d. 914/1509) ». In *Islamic Legal Thought. A Compendium of Muslim Jurists*, édité par Oussama Arabi, David S. Powers, et Susan Spectorsky, 375–399. Leiden et Boston : Brill.
- de Prémare, Alfred-Louis, et al. 1993–1999. *Langue et culture marocaines. Dictionnaire arabe-français*. 12 tomes. Paris : Éditions L'Harmattan.
- Ricard, Robert. 1951. « Espagnol et portugais "marlota". Recherches sur le vocabulaire du vêtement hispano-mauresque ». *Bulletin hispanique* 53 (2) : 131–156.
- Sebag, Paul [avec la collaboration de Robert Attal]. 1959. *L'évolution d'un ghetto nord-africain. Le hara de Tunis*. Paris : Presses universitaires de France.
- Shatzmiller, Maya. 1982. *L'historiographie mérinide. Ibn Khaldūn et ses contemporains*. Leiden : Brill.

- Turner, Mike. 2022. « The Arabic of *Mal'abat al-Kaff az-Zarhūnī* (Morocco, 14th century) ». *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 75 (1) : 40–67.
- Van Staëvel, Jean-Pierre. 2008. *Droit mālikite et habitat à Tunis au XIV^e siècle. Conflits de voisinage et normes juridiques d'après le texte du maître-maçon Ibn al-Rāmī*. Le Caire : Institut français d'archéologie orientale.
- Versteegh, Kees. 1997. *The Arabic Language*. New York : Columbia University Press.
- Vicente, Ángeles. 2012. « Sur la piste de l'arabe marocain dans quelques sources écrites anciennes (du XII^e au XVI^e siècle) ». In *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*, édité par Mohamed Meouak, Pablo Sánchez, et Ángeles Vicente, 103–120. Zaragoza : Universidad de Zaragoza.
- Viguera, María Jesús. 1976. « Au sujet du *Musnad* d'Ibn Marzūq ». *Arabica* 23 (3) : 266–274.
- Vrolijk, Arnoud. 2009. « Ibn Sūdūn ». In *Essays in Arabic Literary Biography II: 1350–1850*, édité par Joseph E. Lowry et Devin J. Stewart, 223–228. Wiesbaden : Harrassowitz.
- Woidich, Manfred. 2010. « Von der wörtlichen Rede zur Sachprosa: Zur Entwicklung der Ägyptisch-Arabischen Dialektliteratur ». In *Dialektliteratur heute – regional und international. Forschungskolloquium am Interdisziplinären Zentrum für Dialektforschung an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, 19.11.2009–20.11.2009*, édité par Horst Haider Munske, 63–94. Erlangen : Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg.
- Zack, Liesbeth. 2012. « Quenching the Thirst for Knowledge: An Analysis of the Colloquial Material in al-Xafāğī's *Šifā' al-galīl fīmā fi kalām al-'Arab min al-daḥīl* ». In *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*, édité par Mohamed Meouak, Pablo Sánchez, et Ángeles Vicente, 193–220. Zaragoza : Universidad de Zaragoza.
- Zack, Liesbeth. 2019. « Historical Arabic Dialectology: Interpreting the Sources ». In *Arabic Dialectology: Methodology and Field Research*, édité par Werner Arnold et Maciej Klimiuk, 207–238. Wiesbaden : Harrassowitz.